

HAGADÁ DE PÉSAJ “OR HAZEEV”

Versión hebreo-español

Primera edición, Jerusalén, 5786/2026

Binyamin Meir Khalifa | (+972) 058 485 8888
orhazeev.com | admin@orhazeev.com

Revisión y corrección: Omer Kurant

© Or HaZeev. Todos los derechos reservados.

Hagadá de: _____

De parte de: _____

Rito: _____

Para la elevación de: _____



CARTA DEL GRAN RABINO RENÉ GUEDJ

RABÍ YEHOŠHÚA BEN RABÍ SHIMON GUEDJ

SOLO PUEDO FELICITAR ESTE NUEVO PROYECTO LIDERADO POR BINYAMIN MEIR KHALIFA, QUE SIGUE A LA CREACIÓN DE SU OBRA CONSTANTINE MINHAGIM FUNDADA DESDE 2015. A FUERZA DE RESISTENCIA Y PERSEVERANCIA, CONTRIBUYE A LA SALVAGUARDIA Y TRANSMISIÓN DE LAS TRADICIONES DE CONSTANTINA QUE VIENEN A ENRIQUECER EL JUDAÍSMO Y QUE PONEN DE RELIEVE EL RITO JUDÍO DE NUESTROS PADRES, CONSERVADO DESDE TIEMPOS INMEMORIALES.

CON OR HAZEEV, ESTE TRABAJO NOTABLE ENCUENTRA PLENAMENTE SU LUGAR AL DIRIGIRSE A UNA AUDIENCIA NEÓFITA Y MUCHO MÁS AMPLIA, PERMITIENDO A CADA UNO EL ACCESO A LOS TESOROS DE NUESTRA SANTA TORÁ. DESEO A ESTE PROYECTO UN ÉXITO PLENO Y UNA DIFUSIÓN CADA VEZ MÁS AMPLIA PARA EL HONOR DE NUESTRA HERENCIA Y PARA LA ELEVACIÓN DEL KLAL ISRAEL.

CARTA DE AGRADECIMIENTO

QUIERO AGRADECER AQUÍ DE TODO CORAZÓN AL GRAN RABINO RENÉ GUEDJ, MI MAESTRO DESDE HACE CASI DIEZ AÑOS. EL SR. GRAN RABINO GUEDJ DESCIENDE DE UN LINAJE DE RABINOS Y CABALISTAS.

NACIDO Y CRIADO EN CONSTANTINA, HOY SE ENCARGA DE LA DIFUSIÓN A SUS NUMEROSOS ALUMNOS ENTRE FRANCIA E ISRAEL, ACUMULANDO LAS RESPONSABILIDADES Y LOS HONORES DEBIDOS A SU LIDERAZGO ESPIRITUAL Y A SU PAPEL EDUCATIVO. TITULAR DE DIPLOMAS UNIVERSITARIOS, GRAN RABINO DE SARCELLES, CAPELLÁN ISRAELITA EN EL EJÉRCITO FRANCÉS, HA PRESTADO NUMEROSOS SERVICIOS A LA COMUNIDAD JUDÍA. TAMBIÉN HA CONTRIBUIDO, POR SU CALIDAD DE JAZÁN, A LA DIFUSIÓN DE NUMEROSOS PIYUTIM Y ORACIONES DEL RITO CONSTANTINIANO.

EN EL PLANO DE LA ESCRITURA, HA PARTICIPADO EN NUMEROSAS INTRODUCCIONES Y TRADUCCIONES DE OBRAS EN HEBREO, JUDEOÁRABE Y FRANCÉS, APORTANDO ASÍ SUS COMENTARIOS ERUDITOS. DE ESTE MODO, REVISÓ Y CORRIGIÓ LA VERSIÓN INICIAL DE ESTA HAGADÁ EN EL MARCO DEL PROYECTO CONSTANTINE MINHAGIM. SIN SU CONOCIMIENTO EXPERTO Y PROFUNDO SOBRE NUMEROSOS TEXTOS DE LA HAGADÁ, ESTA OBRA NO HABRÍA VISTO LA LUZ.

BINYAMIN MEIR KHALIFA

CARTA DEL RAV DAVID DANIEL COHEN

ROSH YESHIVÁ DE MEKUBALIM “SHAAREY KEDUSHA”

DESEO EXPRESAR POR LA PRESENTE MI MAYOR APRECIO POR EL TRABAJO REALIZADO POR BINYAMIN MEIR KHALIFA EN EL MARCO DE SU PROYECTO OR HAZEEV. A TRAVÉS DE ESTA OBRA, SE TRANSMITEN DIVREI TORÁ Y MINHAGUIM, Y TODO LO QUE BINYAMIN PUBLICA ESTÁ SÓLIDAMENTE ARRAIGADO EN LA TORÁ.

LE ENVÍO MI BERAJÁ Y LE DESEO UN GRAN HATZLAJÁ EN LA CONTINUACIÓN DE ESTA HERMOSA OBRA.

INVITO A CADA UNO A INTERESARSE EN ÉL Y A PARTICIPAR EN ESTE PROYECTO DENSO Y RICO. TESTIFICO POR LA PRESENTE QUE BINYAMIN CONTRIBUYE A LA DIFUSIÓN DE LA LUZ DE LA TORÁ PARA EL BIEN DEL KLAL ISRAEL. AMÉN.

CARTA DE AGRADECIMIENTO

DESEO EXPRESAR AQUÍ TODA MI GRATITUD AL RAV DAVID DANIEL COHEN, ROSH YESHIVÁ DE MEKUBALIM EN SHAAREY KEDUSHA EN JERUSALÉN. ÉL HA SIDO MI MAESTRO DURANTE CASI UNA DÉCADA Y ME HA GUIADO EN NUMEROSOS CAMPOS DE LA TORÁ, LA HALAJÁ Y LA CÁBALA. A PESAR DE LAS PESADAS TAREAS QUE LE INCUMBEN, SIEMPRE HA MOSTRADO DISPONIBILIDAD PARA RESPONDER CON PACIENCIA Y AFECTO A MIS NUMEROSAS INTERROGANTES. ASIMISMO, MUCHOS COMENTARIOS AQUÍ SE APOYAN DIRECTAMENTE EN SUS ENSEÑANZAS, ENRAIZADAS ELAS MISMAS EN LOS ESCRITOS CABALÍSTICOS DEL ARI HAKADOSH, DE RABÍ HAYIM VITAL, DEL RASHASH Y DE MUCHOS OTROS MAESTROS.

EL RAV DAVID COHEN POSEE ESA RARA CUALIDAD DE RECONCILIAR LAS PSEUDODIVERGENCIAS EN LOS ESCRITOS DE NUESTROS MAESTROS Y DE REVELAR SU UNIDAD PROFUNDA.

NACIDO EN ARGEL, ESTUDIÓ EN LA YESHIVÁ DE AIX-LES-BAINS ANTES DE PARTIR HACIA LA TIERRA DE ISRAEL PARA ESTUDIAR CON MAESTROS COMO EL RAV BENZION ABBA SHAOUL. ESTÁ PARTICULARMENTE DEDICADO A LA PUESTA EN VALOR DEL MINHAG SEFARDÍ DEL NORTE DE ÁFRICA, AL CUAL CONSIDERA UN LEGADO VIVO Y PRECIOSO. ÉL ES PARA MÍ UN PILAR Y UNA FUENTE VIVA QUE HAN MODIFICADO PROFUNDAMENTE MI SER.

BINYAMIN MEIR KHALIFA

PEDAGOGÍA, IMÁGENES Y TRANSMISIÓN

Se ha puesto un cuidado especial en la elección de las imágenes. No están destinadas a representar de manera reduccionista las escenas milagrosas de la Torá, sino a ayudar al lector —niño o adulto— a visualizar y retener los relatos. Buscan contrarrestar las representaciones modernas "hollywoodienses", apoyándose en el respeto al Midrash y al Sod.

Así, un tsadik puede aparecer con rostros diferentes según las páginas. Esta elección es voluntaria, con el fin de no fijar una imagen única, sino de estimular la imaginación y la memoria del lector dentro del marco de la tradición.

Esta Hagadá tiene también una vocación pedagógica. Puede ayudar a los más jóvenes a descubrir paso a paso el sentido del Séder, y permitir a los mayores no solo profundizar en su comprensión, sino también colmar ciertas lagunas. Se esfuerza por hacer claros y accesibles detalles que a veces se leen rápidamente sin conocer el motivo.

Por ejemplo, cuando los Sabios descomponen un versículo, hemos optado por no encadenar simplemente las citas. Proponemos al lector un hilo conductor visual, gracias a un sistema de colores, de sangría y de referencias gráficas, para que el razonamiento pueda seguirse sin perderse. Para cada fragmento leído, se indica el motivo preciso de su lectura durante el Séder, incluso cuando el vínculo con la salida de Egipto pueda parecer oscuro a primera vista.

Finalmente, se ha añadido una sección de comentarios y preguntas al final de la obra. Quien lo desee puede acudir allí directamente para enriquecer la lectura, hacer preguntas, proponer respuestas o cuestionarios. El Séder es, ante todo, un momento de diálogo: esta Hagadá busca incentivar las preguntas, motor esencial de la transmisión.

PARA HOY Y PARA MAÑANA

El relato de la salida de Egipto no habla solo de un pasado lejano. Nos recuerda cada año que la libertad y la responsabilidad están en el corazón de nuestra identidad. Cada año, salimos verdaderamente de Egipto: rompemos nuestras dependencias de la materialidad y, mediante la voluntad interior y el consumo de la matzá, recibimos la fuerza para perseguir esta libertad a lo largo de todo el año.

Con medida y sutileza, se han integrado algunas alusiones al Sod y a la Cábala, no para sobrecargar la lectura, sino para ofrecer una profundidad adicional y una puerta de entrada a quienes deseen adentrarse en ella. Esta Hagadá se inscribe también en el tríptico inseparable —**Am Israel, Eretz Israel, Torat Israel**— mediante el cual se cumple plenamente el mensaje de la salida de Egipto.

Así, esta Hagadá no es estática. Está llamada a transformarse con ustedes, a portar la memoria de sus noches de Pésaj, y a transmitir sus tradiciones a las generaciones futuras.

Con amor de Israel,
Binyamin Meir Khalifa

¡CADA UNO SU MINHAG!

Esta Hagadá no propone una práctica única del Seder, sino un marco común en el cual cada familia puede inscribir su minhag, fiel a su tradición y a su historia.

La integración de diferentes usos permite no solo preservar la propia práctica, sino también comprender las de los demás. Evita el asombro o la incompreensión cuando se es invitado a casa de familiares o amigos de diferentes orígenes, y recuerda que la diversidad de las costumbres es una riqueza del Am Israel. También puede ser ofrecida a invitados, a amigos, o a una nuera o un yerno de otra edad, a fin de que todos puedan reunirse en torno a una misma mesa, **unidos en la diversidad de nuestras tradiciones**.

Para ello, hemos integrado:

- unas casillas de verificación ☐ (donde se podrá marcar una "V" o una "X" a lápiz) para indicar las costumbres que se practican o no, espacios para
- escribir sus notas, pegar fotos, recuerdos, y la libertad de añadir o
- corregir lo que desee según la práctica familiar.

Cada uno es así invitado a hacer de esta Hagadá su Hagadá, integrándose al mismo tiempo en un marco común, compartido y transmisible. Pues aunque los caminos sean múltiples, el relato, en sí, sigue siendo uno.

Además, para iluminar la lectura y hacer el recorrido más fluido, hemos añadido delante de **cada etapa obligatoria un icono en forma de flecha ►** (como un botón de "Reproducir"). De este modo, quienes no sigan todas las costumbres relatadas o deseen ir directamente al corazón de la Hagadá solo tienen que localizar este signo y saltarse el resto.

A pesar de nuestra voluntad de englobar el máximo de tradiciones, esto no siempre es posible; por ello, a veces proponemos —por ejemplo— dos versiones conocidas, dejando a cada uno la libertad de elegir y personalizar a lápiz según su práctica.

En nuestros escritos, también elegimos deliberadamente alternar ciertas pronunciaciones y transliteraciones (por ejemplo, Shabat/Shabbos, Avadim/Abadim, etc.). Esta elección refleja nuestra voluntad de poner en valor, al igual que a través de los minhaguim y la imaginería, las diferentes facetas del Am Israel. De esta manera, cada lector puede encontrar una resonancia familiar con su propia tradición y, juntos, estos matices ilustran la unidad en la diversidad de nuestro pueblo.

LA BÚSQUEDA DEL JAMETZ

En la víspera de Pésaj por la noche, se termina de buscar el Jametz ("Bedikat Jamétz") de la siguiente manera: se toman 10 trozos de Jametz y (generalmente la mujer de la casa) se esconden en la casa (excepto en los baños). El jefe de familia recorre la casa a la luz de una vela y termina de verificar que la casa esté limpia de todo Jametz, recoge los

diez trozos y los coloca en una bolsa para quemarlos al día siguiente. Primero recita la bendición, busca y luego recita Kol Jamirá.

► Antes de la Bedikat Jamétz se dice:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל בִּיעוּר חֻמֶּץ:

► Después de la Bediká, se recita tres veces Kal Jamirá:

כָּל חֻמִּירָא דְּאַכָּא בְּרִשּׁוּתִי
דְּלֹא חֲזִיתִיה וְדְלֹא בִיעַרְתִּיהּ
לְהוּי בְּטִיל וְחֲשִׁיב כְּעֶפְרָא דְאַרְעָא:

Traducción al español:

TODO LEUDADO O MASA FERMENTADA

QUE SE ENCONTRARA TODAVÍA EN MI POSESIÓN,
QUE NO HE VISTO NI HE DESTRUIDO,
QUE SEAN CONSIDERADOS NULOS
Y COMO EL POLVO DE LA TIERRA.

ANTES DE PÉS AJ

EL MES DE NISÁN

□ Algunos tienen la costumbre de encender una lámpara de aceite para Rosh Jodesh Nisán como para cada Rosh Jodesh (el "kandil"), pero con una joya de oro en su interior.



LA VÍSPERA DE PESAJ

□ Algunos tienen la costumbre de comer cordero asado, como en el tiempo de la propia salida de Egipto, así como de preparar y comer pan y otros platos (Rssess, Treda...).



carne hervida.

- El Jaroset tiene como base los dátiles entre los sefardíes y los mizrajíes (orientales), y más bien manzanas entre los asquenazíes. Siempre se prepara con vino o zumo de uva, y a menudo se complementa con ingredientes mencionados en el Shir HaShirim (granadas, nueces, higos, canela...).

El Ari Zal preparaba un Jaroset compuesto por siete frutas y tres especias, en alusión a las diez sefirot. Es importante que el Jaroset no sea demasiado espeso, para poder mojar el Maror en él y no untarlo. En la época de los Gueonim, el Jaroset era un agua azucarada en la que se habían dejado reposar dátiles.

- El Karpas es por lo general apio, pero a veces es patata o perejil.
- El Jazeret es a menudo idéntico al Maror (lechuga, etc.), pero algunos utilizan rábano picante.



Bandeja asquenazí típica

DISPOSICIONES PARTICULARES

Los judíos de Yemen no disponen los elementos en una bandeja (ke'ará), sino directamente en recipientes colocados sobre la mesa, con el Maror distribuido alrededor.

En cambio, la bandeja está estrictamente codificada en la tradición basada en la Cábala y la enseñanza del Ari Zal, seguida por los sefardíes, los orientales y los asquenazíes jasídicos (ver a continuación).



Plato según el Ari

LA BANDEJA DEL SEDER

LOS ELEMENTOS COMUNES

Los elementos presentes en todos los judíos son: las tres Matzot (panes ázimos), el Maror (hierbas amargas), el Zeroa ("brazo", trozo de carne), el huevo, el Jaroset (puré de frutas que recuerda al mortero de Egipto), el Karpas (una verdura), el Jazeret (segunda hierba amarga).

VARIANTES Y EXPLICACIONES

Las Matzot pueden ser duras o blandas según la tradición. El Maror es frecuentemente lechuga romana (llamada aravit en Israel), pero también puede tratarse de endibias u otras hierbas amargas.

- El Zeroa es generalmente un trozo de brazo de cordero entre los sefardíes, y un ala de pollo entre los asquenazíes. Puede cocinarse de diferentes maneras. Sin embargo, si está asado, no se comerá la noche del Seder para no imitar el Korban Pésaj, que solo podía consumirse en el Templo. Entonces se comerá solo a partir del día siguiente.
- El huevo simboliza el Korban Jaguigá (sacrificio festivo), que era originalmente la carne consumida durante la festividad. El huevo, asociado al luto, recuerda también la destrucción del Templo (Beit Hamikdash), ya que el primer día de Pésaj cae siempre el mismo día de la semana que Tishá be Av (9 de Av, destrucción de los Templos).

Los judíos de Yemen utilizan para el Zeroa carne asada y reemplazan el huevo por

Mesa del Seder de una familia yemení



Hod a la pierna izquierda, Yesod corresponde al Brit, Maljut representa a la esposa, que también contiene diez sefirot.

EL NOMBRE DE DIOS EN LAS SEFIROT

El Nombre de Dios se encuentra en varios niveles:

- En las diez sefirot: Jojmá (Yud), Biná (Hei), Tiféret (Vav, que contiene las seis sefirot inferiores), Maljut (segunda Hei).
- En las tres sefirot de la cabeza: Yud: Jojmá, Hei: Biná, Daat se divide en dos aspectos: los Jasadim y las Guevurot del Daat, que corresponden respectivamente a la Vav y a la segunda Hei.

EL CICLO DE LOS MUNDOS Y LA REPARACIÓN

Lo que hay que recordar es que vivimos en un ciclo máximo de 6000 años. Nuestro mundo actual, llamado Olam haTikún (el mundo de la reparación), es la consecuencia directa de una etapa anterior del mismo ciclo: el Mundo del Tohu, un mundo espiritual donde reinaba el caos.

En este mundo del Tohu, el mal afectó a las siete sefirot inferiores. A lo largo de la historia, reparamos estas sefirot mediante la oración, el estudio de la Torá, la práctica de las mitzvot y las buenas acciones, hasta el día en que todo sea reparado. Entonces comenzará la siguiente etapa: el Olam Habá, el mundo venidero, un mundo fuera del tiempo y del espacio, donde el cuerpo será espiritual como el alma, y donde ambos estarán unidos para servir a Dios en un nivel superior.

Cada festividad repara una de las siete sefirot. En Pésaj, reparamos la sefirá de Jésed. Las reparaciones se realizan mediante: movimientos de luz de abajo hacia arriba, movimientos de luz de arriba hacia abajo, uniones, especialmente la unión de Nombres divinos, algunos llamados masculinos (como el Tetragrámaton) y otros llamados femeninos (como Elokim o Adnut), a imagen de una pareja unida por el amor.

EL PLATO DEL SÉDER Y LAS SEFIROT

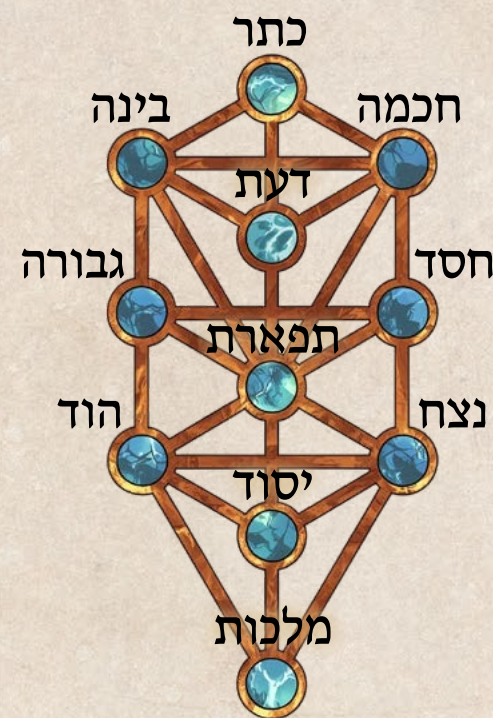
El plato del Séder está organizado según las diez sefirot. Arriba, las tres Matzot (Jojmá - Biná - Daat). Arriba a la derecha, el Zeroa (Jésed). Arriba a la izquierda: el huevo (Guevurá). En el centro: el Maror (Tiféret). Abajo a la derecha: el Jaróset (Nétzaj). Abajo a la izquierda: el Karpás (Hod). Abajo: el Jázéret (Yesod). El plato mismo simboliza Maljut, que contiene en sí las diez sefirot. El conjunto forma una estructura unificada, similar a una pareja perfectamente unida.

DESARROLLO DEL SÉDER

► Comenzamos el Séder con el plato cubierto.

► Se recitarán todas las etapas ahora (ver más adelante), luego en cada etapa se dirá antes del título de la etapa (□ algunos retoman desde la primera etapa hasta la etapa en curso).

EL PLATO Y LA CÁBALA



Esta Hagadá no es un libro cabalístico. Pretende ser una puerta de entrada y un recordatorio mnemotécnico para quienes ya poseen algunas bases o desean ir más allá, con el fin de permitir que cada uno siga el Séder con un cierto nivel de profundidad, sin pretender realizar un estudio exhaustivo.

LAS DIEZ SEFIROT

En la Cábalá, toda creación está organizada en diez sefirot. Las sefirot representan las diferentes partes del cuerpo de esta creación. Por creación, se puede hablar tanto del Hombre como del mundo mismo. La luz divina entra por arriba y se difunde hacia abajo para dar vitalidad a todo este cuerpo. Las sefirot son: Keter, Jojmá, Biná, Daat, Jésed, Guevurá, Tiféret, Nétzaj, Hod, Yesod, Maljut. Si ha contado bien, son once.

La razón es que, según el punto de vista (exterioridad o interioridad), se cuenta Keter o Daat, pero nunca los dos simultáneamente.

AGRUPACIONES DE LAS SEFIROT

Las diez sefirot pueden organizarse de diferentes maneras, especialmente:

- En cuatro grupos, correspondientes a las cuatro letras del Nombre de Dios: Jojmá - Yud, Biná - Hei, Tiféret - Vav (que contiene las seis sefirot desde Jésed hasta Yesod) y Maljut - segunda Hei.
- En tres líneas verticales: la bondad a la derecha, el rigor a la izquierda, el equilibrio en el centro.
- En grupos horizontales: JaBaD, JaGaT, NaHY, Maljut.
- En dos partes: las tres sefirot de la cabeza (JaBaD), las siete sefirot inferiores, que representan el cuerpo.

Cada sefirá está asociada a numerosos conceptos: el cuerpo humano, el alma, ciertos Nombres de Dios, las vocales (Nikkud), las festividades del calendario, ciertos profetas, etc. Además, cada sefirá está compuesta ella misma de sefirot.

LAS SEFIROT Y EL CUERPO HUMANO

En la correspondencia con el cuerpo: Keter representa la luz sobre la cabeza, Jojmá corresponde al lado derecho del cerebro, Biná al lado izquierdo, Daat al cerebelo, Jésed al brazo derecho, Guevurá al brazo izquierdo, Tiféret al busto, Nétzaj a la pierna derecha,



נרצה

הלל

ברך

צפון

שולחן
עורך

כורך

מרור

מוציא
מצה

רחצה

יחץ

מגיד

כרפס

ורחץ

קדש

► En días de semana, comience aquí:

אֱלֹהֵי מוֹעֲדֵי יְהוָה מְקַרְאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם:

□ וַיִּדְבֹּר מִשָּׁה אֶת-מַעְדֵי יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

□ En las primeras festividades, algunos dicen:

לֵיל שְׁמֵרִים הוא ליהוה להוציאם מארץ מצרים

הוא-הלילה הזה ליהוה שמרים לכל-בני ישראל לדרתם:

□ En las segundas festividades (Shevii shel Pésaj), algunos dicen:

וביום השביעי מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

► Luego continuar:

סְבְּרֵי מֶרְנָן: (ועונים: לחיים)

בָּרוּךְ אתה יהוה. אלהינו מלך העולם. בורא פרי הגפן:
בָּרוּךְ אתה יהוה. אלהינו מלך העולם. אשר בחר בנו מכל עם. ורוממנו מכל לשון. וקדשנו במצותיו. ותתן לנו יהוה אלהינו בְּאַהֲבָה. (בשבת: שבתות למנוחה ו) מועדים לשמחה. חגים וזמנים לששון. (את יום השבת הזה ו) את יום חג המצות הזה. את יום טוב מקרא קדש הזה. ומן חרותנו בְּאַהֲבָה מְקַרְאֵי קֹדֶשׁ. וזכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל העמים. (שבתות ו) מועדי קדשך. (בְּאַהֲבָה וברצון) בשמחה ובששון הנחלתנו: **בָּרוּךְ** אתה יהוה. מקדש (השבת ו) ישראל והזמנים:

El sábado por la noche se añade:

בָּרוּךְ אתה יהוה. אלהינו מלך העולם. בורא מאורי האש:
בָּרוּךְ אתה יהוה. אלהינו מלך העולם. המבדיל בין קדש לחול ובין אור לחשך ובין ישראל לעמים ובין יום השביעי לששת ימי המעשה. בין קדושת שבת לקדושת יום טוב הבדלת. ואת יום השביעי מששת ימי המעשה הקדשת והבדלת והקדשת את עמך ישראל בקדושתך: **בָּרוּךְ** אתה יהוה. המבדיל בין קדש לקדש:

► Luego terminar:

בָּרוּךְ אתה יהוה. אלהינו מלך העולם. שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה:

Nos sentamos, bebemos (reclinados sobre el lado izquierdo²) y nos deseamos “(Shabat Shalom o) Mo’ed tov umevoraj”, o “Jag sameaj”.

□ Algunos bendicen a sus seres queridos.

1 En la Cábala, el vino representa la Justicia (Din, Guevurá) y el agua la Bondad (Jésed). Se añaden tres gotas de agua para atemperar el rigor con la Misericordia, idea central de la Cábala. Luego se sostiene la copa con la mano derecha, rodeándola con los cinco dedos.

2 El lado izquierdo representa la Justicia que se quiere suavizar con la Misericordia una vez más.

KIDUSH (SEFARDÍ)¹

Como en cualquier berajá, se responderá “Baruj Hu uBaruj Shemó”

(שו"ת הרא"ש כלל ד-יט, שולחן ערוך או"ח קכד-ה).

□ En Shabat, algunos recitan primero este salmo:

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר: בְּנֵאוֹת דָּשָׁא יִרְבִּיצֵנִי עַל-מִי מִנְחוֹת יִנְהַלְנִי: נַפְשִׁי יִשׁוּבֵב יִנְחֵנִי בְּמַעְגְלֵי-צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי-אֵלֶךְ בְּגִיא צַלְמוֹת לֹא-אִירָא רָע כִּי-אֲתָה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעֲנִיתְךָ הֵמָּה יִנְחֵמֵנִי: תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי וְשִׁלְחוּ נֶגֶד צָרָי וּשְׂנֵאתַי בְּשָׁמַיִן רֹאשֵׁי כּוֹסֵי רִנָּה: אֲדָוָה טוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל-יְמֵי חַיִּי וְשִׁבְתִּי בְּבֵית יְהוָה לְאָרְךָ יָמִים

Luego se recita el comienzo del Kidush:

שַׁבָּת מְקֻדָּשׁ: (וְיִהְיֶה-עֶרֶב וְיִהְיֶה-בֹקֶר) יוֹם הַשַּׁשִּׁי: וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְכַל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבֹת מְכַל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:



► Luego terminar:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
שֶׁחַיֵּינוּ וְקִיָּמנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה:

Nos sentamos, bebemos (reclinados sobre el lado izquierdo) y nos deseamos "Jag Sameaj".

□ Algunos bendicen a sus seres queridos.

KIDUSH (ASHKENAZÍ)

Como en cualquier berajá, se responderá "Baruj Hu uBaruj Shemó"

(שו"ת הרא"ש כלל ד-יט, שולחן ערוך או"ח קכד-ה).

En Shabat, se recita:

(וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר) **וְיוֹם הַשַּׁשִּׁי: וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם: וַיְכַל**
אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל-מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל-
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

► En días laborables, comience aquí:

סְבִרִי מְרִנָּן וּרְבִנָּן וּרְבוֹתֵי:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרָא פְּרִי הַגֶּפֶן:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ
מִכָּל עָם. וְרוֹמָמָנוּ מִכָּל לָשׁוֹן. וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְתַתֵּן
לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה. מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה. חֲגִים
וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן. (אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְ) אֶת יוֹם
חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. זִמְנֵי חֲרוּתָנוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא
קֹדֶשׁ. וְזָכַר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בְּחֶרֶת וְאוֹתָנוּ
קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים. (וְשַׁבָּת) וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ.
(בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הִנַּחֲלָתָנוּ:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל
וְהַזִּמְנִים:

El sábado por la noche se añade:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.

בּוֹרָא מְאוּרֵי הָאֵשׁ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
הַמְבָדִיל בֵּין קֹדֶשׁ לַחֹל וּבֵין אֹר לַחֹשֶׁךְ
וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי
לְשִׁשָּׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קְדוּשַׁת שַׁבָּת
לְקְדוּשַׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלָּה. וְאֶת יוֹם
הַשְּׁבִיעִי מַשְׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה הַקֹּדֶשׁ
וְהַבְּדִלָּה וְהַקְדֵּשׁ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
בְּקְדוּשָׁתָּ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַמְבָדִיל בֵּין קֹדֶשׁ לַחֹל:

□ **HAKDAK SHAK** ALLAH ELBCHAR A'LA TNASH ENTAREK, CHEN KHERDJU ULED ISRAEL MEN MATZAR (**SALMINE GHALMINE**), UGHEREK AA'DA'NA FI UASTT ELBCHAR ELGHAMIK. HAKDAK BE'EZRAT HA'IL, YIFEUKNA BEKAROB, CHNA ULADNA, MEN KEL DAYKA OGHSA (**UYEDJEBELNA BEN DAVID MASHIYACH TZIDKENU**) BIMHERA BEYAMENU, AMEN KEN YEHI RATZONE.

Traducción al español:

ASÍ DIVIDIÓ HASHEM EL MAR EN DOCE CAMINOS CUANDO SALIERON DE EGIPTO LOS HIJOS DE ISRAEL (**HACIA LA LIBERTAD**) Y AHOGÓ A NUESTROS ENEMIGOS EN MEDIO DEL MAR EN LAS PROFUNDIDADES. **ASÍ**, CON LA AYUDA DEL TODOPODEROSO, NOS LIBERARÁ EN POCO TIEMPO DE TODA ANGUSTIA Y DE TODA AFLICCIÓN (Y NOS TRAERÁ AL **MASHÍAJ BEN DAVID NUESTRO TZADIK**) RÁPIDAMENTE EN NUESTROS DÍAS. AMÉN KEN YEHI RATZONE (**QUE ASÍ SEA SU VOLUNTAD**).

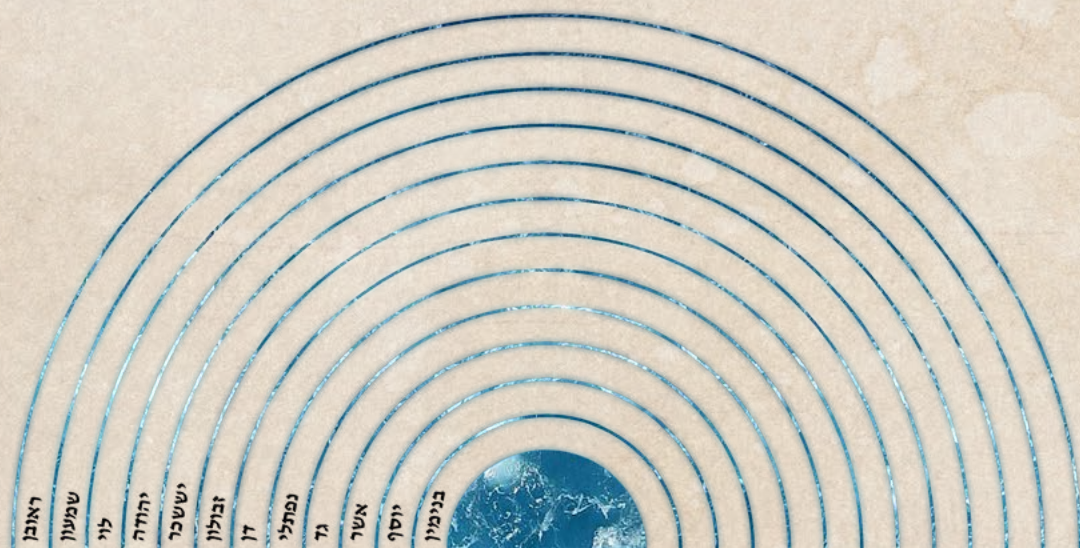
□ Otra versión:

HAGDA QSAM ALLAH L-BCHAR A'LA TNAS L-TARIK, CHEN KHERDJU ZDUDNA MEN MA'SAR L'ATIQ, 'LA YAD SIDNA U **NEBINA MUSSA BEN 'AMRAM 'ALAYH E-SALAM**.

HAGDAQ YA MULANATH FAKHNA FCHAL DI FEQT ZDUDNA, MEN HAD L-GALUT HADI, U T'USLNA L-ARD ZDUDNA U L'YERUSHALAYIM L'AZIZA 'LINA.

ASÍ DIVIDIÓ HASHEM EL MAR EN DOCE PASAJES, CUANDO NUESTROS ANTEPASADOS SALIERON DEL ANTIGUO EGIPTO, POR LA MANO DE NUESTRO MAESTRO Y PROFETA **MOSHÉ BEN AMRAM**, QUE LA PAZ SEA CON ÉL. **ASÍ**, AMO DEL MUNDO, LÍBRANOS DE ESTE EXILIO Y HAZNOS ENTRAR EN LA TIERRA DE NUESTROS ANTEPASADOS Y EN LA AMADA **JERUSALÉN**, RÁPIDAMENTE, EN NUESTROS DÍAS.

EL CRUCE DEL MAR ROJO



URJATZ

► **Se lavan las manos:** se vierte agua¹ pero no se recita ninguna bendición.

□ Algunos tienen la costumbre de que alguien vierta el agua sobre las manos del jefe de familia.

KARPAS²

► **Se toma un trozo pequeño de apio** que se sumerge en agua salada, se dice la bendición (y se tiene la intención de cumplir con la obligación del Maror) y luego se come sin inclinarse:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
בֹּרֵא פְרִי הָאֲדָמָה:**



YAJATZ

□ **Antes de partir la Matzá**, algunos acostumbran que el cabeza de familia recite un pasaje (en judeo-árabe por el folclore, y/o ya traducido, ya que lo esencial de la noche de Pésaj es comprender, este texto siempre debe ser traducido a una lengua comprendida por todos) – ver al lado.

► **Luego se toma la Matzá del medio y se parte en dos trozos³**, símbolo de la Redención final. Se guarda el trozo más grande para el Afikomán⁴ y se vuelve a colocar el trozo pequeño entre las dos Matzot.

Posibles juegos con los niños:

□ Poner el Afikomán bajo el mantel.

□ Esconder el Afikomán para que los niños lo encuentren.

□ Confiar el Afikomán a uno de los niños atándolo alrededor de su brazo (el “capitán” guardián del Afikomán), por ejemplo.

1 Cábala: tres veces sobre la mano derecha y luego tres veces sobre la mano izquierda.

2 El Karpas es una alusión a los “Mojín de Katnut”, donde los enemigos prevalecen sobre nosotros y no tenemos la fuerza para rechazarlos. Sumergir es un endulzamiento de este Din.

3 Perspectiva de la Cábala: el trozo pequeño de Matzá representa la Shejiná en el exilio (Dalet – derivado de Dela Va’aniya o Dal, “pobre”), mientras que el trozo grande simboliza la Shejiná unificada (Vav grande, imagen de Tiféret). El sentido profundo de este gesto, del Séder e incluso de toda la existencia, es tender hacia la Redención final (Gueulá Shelemá). Es a través de nuestras mitzvot que contribuimos a la reunificación de la Shejiná.

4 □ Algunos lo pronuncian Afikomen



☆ La bandeja simboliza la Shejiná (Maljut), asimilada a la esposa. Según la tradición, después de la Gueulá shelemá, en el Olam Habá (el mundo venidero), **las esposas serán como coronas sobre la cabeza de sus maridos**— una imagen poderosa del regreso de la Shejiná a su lugar, a un nivel elevado¹. Según el Rambam, la Hagadá comienza verdaderamente en ese momento.

☆ La liberación final se parecerá a la de Egipto, con una sola diferencia: **la primera se hizo con prisas, mientras que la última se hará lentamente**, por etapas.

Surge una pregunta: ¿por qué se recita Shehejeyanu durante los primeros días de Pésaj, pero no durante los últimos? Porque el séptimo día no aporta una novedad, sino que viene a culminar la obra iniciada en la salida de Egipto: primero la liberación, luego el cruce del mar con el ahogamiento de los opresores. Entre ambos, una etapa intermedia en la que Israel fue rodeado por el Faraón y su ejército.

El Rav David Daniel Cohen establece un paralelo con nuestra generación: 1948 (independencia de Israel) y 1967 (liberación de Jerusalén y Judea y Samaria) reflejan la salida de Egipto. Desde entonces, vivimos esta etapa intermedia donde el Erev Rav —o al menos sus descendientes espirituales, sus guilgulim, que obstaculizan nuestro pleno establecimiento en Eretz Israel— todavía nos rodea.

El Rav Cohen enseña también que la guerra de Gog y Magog, intrínsecamente ligada a la redención final, se despliega también en tres fases: la Primera Guerra Mundial, la Segunda Guerra Mundial —la más terrible, con seis millones de judíos exterminados en seis años— y finalmente una guerra larga y agotadora contra el Erev Rav.

Pero pronto, con la ayuda de Dios, "cruzaremos el mar" y alcanzaremos la siguiente etapa con la llegada del Mashíaj.

¹ "Los justos están sentados, y sus coronas sobre sus cabezas" — según el secreto de: "La mujer virtuosa es la corona de su marido".
"הצדיקים יושבים ועטרתיהם בראשיהם" בסוד "אשת חיל עטרת בעלה".

□ Algunos tienen la costumbre de recitar una frase mientras hacen girar la bandeja del Séder tres veces por encima de la cabeza de los comensales, especialmente la esposa por encima de la de su marido. Este minhag muy antiguo del norte de África encuentra su significado en la Cábalá (ver comentario). Algunos repiten tres veces.

□ Algunos dicen:

בְּבִהְיוֹנוֹ יֵצְאוּנוּ מִמִּצְרַיִם:
EN LA PRECIPITACIÓN SALIMOS DE EGIPTO

□ Otros dicen:

בְּבִהְיוֹנוֹ יֵצְאוּנוּ מִמִּצְרַיִם. הָאֵל לֶחֱמָא עֲנִיָּא בְּנֵי חוּרִין:
EN LA PRECIPITACIÓN SALIMOS DE EGIPTO,
HE AQUÍ EL PAN DE LA POBREZA DE LOS HIJOS LIBRES.

□ Y otros dicen:

אֶתְמוּל הָיִינוּ עֲבָדִים. הַיּוֹם בְּנֵי חוּרִין. הַיּוֹם כָּאֵן. לְשָׁנָה
הַבָּאָה בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל
(בישראל: ובירושלים הבנויה)
בְּנֵי חוּרִין:

AYER ÉRAMOS ESCLAVOS, HOY SOMOS LIBRES,
HOY ESTAMOS AQUÍ, EL PRÓXIMO AÑO EN LA TIERRA DE ISRAEL
(EN ISRAEL AÑADIR: Y EN LA JERUSALÉN RECONSTRUIDA)
LIBRES (POR LA ETERNIDAD).



► Se retira la bandeja de la mesa y se llena la copa de vino, luego se recita:

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?

ושבכל הלילות אין אנו מטבלין אפילו פעם אחת.
(ו)הלילה הזה שתי פעמים:

שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ או מצה.
(ו)הלילה הזה כלו מצה:

שבכל הלילות אנו אוכלין שאר ירקות.
(ו)הלילה הזה מרור:

שבכל הלילות אנו אוכלין
(ושותין). בין יושבין ובין
מסבין. (ו)הלילה הזה כלנו
מסבין:



¿EN QUÉ SE DIFERENCIA ESTA NOCHE DE TODAS LAS DEMÁS NOCHES?

TODAS LAS NOCHES, MOJAMOS SOLO UNA VEZ Y ESTA NOCHE DOS VECES³.

TODAS LAS NOCHES, COMEMOS PAN LEUDADO O PAN ÁCIMO Y ESTA NOCHE SOLAMENTE ÁCIMO

TODAS LAS NOCHES, COMEMOS TODA CLASE DE VERDURAS Y ESTA NOCHE SOLAMENTE HIERBAS AMARGAS

TODAS LAS NOCHES, COMEMOS Y BEBEMOS SENTADOS O RECLINADOS Y ESTA NOCHE TODOS ESTAMOS RECLINADOS.

1 Algunos recitan las preguntas en un orden diferente. ¡Numérenlas!

2 Algunos dicen en hebreo más moderno: ... מטבליים, אכלים, אנוח, אנוח, אנוח.

3 ¿Por qué mojamos dos veces? El Karpás en el agua salada y el Maror en el Jaroset.

► Descubrir el plato y luego decir:

הא (הא) לחמא עניא

די אכלו אבהתנא בארעא דמצרים.
כל דכפין ייתי ויכל. כל דצריך ייתי ויפסח.
השתא הכא. לשנה הבאה בארעא דישראל. השתא הכא עבדי.
לשנה הבאה בארעא דישראל בני חורין:

HE AQUÍ EL PAN DE MISERIA

QUE NUESTROS ANTEPASADOS COMIERON EN LA TIERRA DE EGIPTO.

QUE TODO AQUEL QUE TENGA HAMBRE VENGA Y COMA²,
TODO AQUEL QUE ESTÉ NECESITADO VENGA A CELEBRAR PÉSAJ³,

ESTE AÑO AQUÍ, EL PRÓXIMO AÑO EN LA TIERRA DE ISRAEL,

ESTE AÑO AQUÍ ESCLAVOS⁴,
EL PRÓXIMO AÑO EN LA TIERRA DE ISRAEL LIBRES.



1 Según la Cábala, es la última He del Nombre, la Shejiná en el exilio, comparada con un pan de miseria.

Según el Minhag, se dice לחמא עניא / Ha Lajma 'Anyá, con un qamatz.

2 Petición velada por la parnasá.

3 Petición velada espiritual, para acercarse a Dios.

4 Esclavos de la materialidad.

Se vuelve a traer la bandeja.

עֲבָדִים

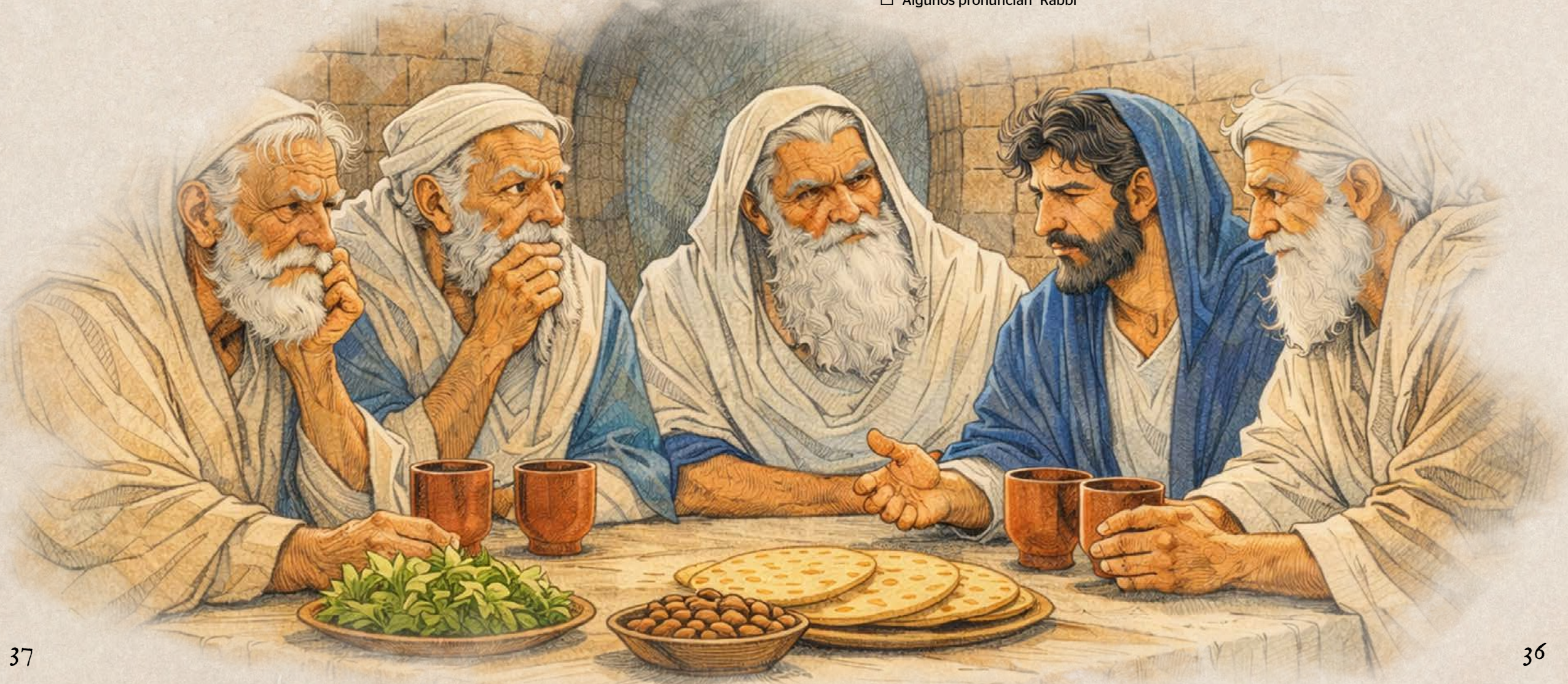
הָיִינוּ לַפַּרְעֹה בְּמִצְרַיִם. וַיֹּצִיאֵנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה. וּבְזֹרֹעַ נְטוּיָה. וְאֵלּוּ לֹא
הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם. עַד־כֵּן
אֲנוּ וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בְנֵינוּ **מִשְׁעָבָדִים** הָיִינוּ לַפַּרְעֹה בְּמִצְרַיִם.
וְאִפְּלוּ כָלָנוּ חֲכָמִים. כָּלָנוּ גְבוּרִים. כָּלָנוּ יוֹדְעִים אֶת
הַתּוֹרָה. מִצֹּה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם. וְכָל
הַמְרָבָה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם הֲרִי זֶה מִשְׁבָּח:

ÉRAMOS **ESCLAVOS** DE FARAÓN EN
EGIPTO, Y EL ETERNO NUESTRO DIOS NOS
HIZO SALIR DE ALLÍ CON MANO FUERTE
Y BRAZO EXTENDIDO. Y SI EL SANTO,
BENDITO SEA ÉL, NO HUBIERA HECHO
SALIR A NUESTROS ANTEPASADOS
DE EGIPTO, TODAVÍA ESTARÍAMOS
NOSOTROS Y NUESTROS HIJOS, **SOMETIDOS**
A FARAÓN EN EGIPTO. Y AUN CUANDO TODOS
FUÉRAMOS SABIOS, TODOS INTELIGENTES,
TODOS CONOCEDORES DE LA TORÁ, ES UN
PRECEPTO PARA NOSOTROS RELATAR LA SALIDA
DE EGIPTO, Y TODO AQUEL QUE SE EXTIENDE
RELATANDO MÁS LA SALIDA DE EGIPTO, ESTE ES
DIGNO DE ALABANZA.



UN SUCESO (OCURRIÓ) CON RIBBÍ ELIÉZER, RIBBÍ YEHOSHÚA, RIBBÍ ELAZAR BEN AZARIÁ, RIBBÍ AKIVA Y RIBBÍ TARFÓN CUANDO ESTABAN RECOSTADOS EN BNEI BERAK Y RELATABAN LA SALIDA DE EGIPTO DURANTE TODA AQUELLA NOCHE HASTA QUE SUS ALUMNOS VINIERON Y LES DIJERON: “NUESTROS MAESTROS, EL MOMENTO DE LA LECTURA DEL SHEMÁ DE LA MAÑANA HA LLEGADO”.

RIBBÍ ELAZAR BEN AZARIÁ DIJO: “HEME AQUÍ COMO SI TUVIERA SETENTA AÑOS Y NO HABÍA MERECIDO CONOCER LA REFERENCIA EN LA TORÁ QUE ORDENA EL RELATO DE LA SALIDA DE EGIPTO POR LA NOCHE, HASTA QUE BEN ZOMÁ LO EXPLICÓ: EL VERSÍCULO “PARA QUE RECUERDES EL DÍA DE TU SALIDA DE EGIPTO **TODOS** LOS DÍAS DE TU VIDA”. “LOS DÍAS DE TU VIDA” SON LOS DÍAS, “**TODOS** LOS DÍAS DE TU VIDA” SON LAS NOCHES. Y LOS SABIOS DICEN: “LOS DÍAS DE TU VIDA” ES ESTE MUNDO, “TODOS LOS DÍAS DE TU VIDA” ESTO INCLUYE LOS TIEMPOS MESIÁNICOS.



מַעֲשֶׂה בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר. וְרַבִּי יְהוֹשֻעַ. וְרַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה. וְרַבִּי עֲקִיבָא. וְרַבִּי טַרְפוֹן. שֶׁהָיוּ מְסַבִּין בְּבֵנֵי בֵּרֶק. וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם כָּל אוֹתוֹ הַלַּיְלָה. עַד שֶׁבָּאוּ תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם. רַבּוֹתֵינוּ. הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע שֶׁל שַׁחֲרִית:

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה. הֲרִי אֲנִי כְּבֶן שִׁבְעִים שָׁנָה. וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֵּאֱמַר יִצִּיאַת מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה. עַד שֶׁדִּרְשָׁהּ בֶּן זֹמָא. שֶׁנֶּאֱמַר. לִמְעַן תִּזְכֹּר אֶת-יְוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ. יְמֵי חַיֶּיךָ - הַיָּמִים. כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ - הַלַּיְלֹת. וְחֻכְמִים אוֹמְרִים. יְמֵי חַיֶּיךָ - הָעוֹלָם הַזֶּה. כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ - לְהַבִּיא לִימּוֹת הַמָּשִׁיחַ:

□ Algunos pronuncian "Rabbi"

BENDITO SEA EL DIOS “OMNIPRESENTE”, BENDITO SEA ÉL. BENDITO SEA AQUEL QUE DIO LA TORÁ A SU PUEBLO ISRAEL, BENDITO SEA ÉL. LA TORÁ HABLA DE CUATRO HIJOS: UN SABIO, UN MALVADO, UN SIMPLE Y UNO QUE NO SABE PREGUNTAR.

EL SABIO, ¿QUÉ DICE? “¿QUÉ SON ESTOS TESTIMONIOS, ESTOS DOGMAS Y ESTAS LEYES QUE EL ETERNO NUESTRO DIOS OS HA ORDENADO?”. LE RESPONDERÁS SEGÚN LAS LEYES DEL SACRIFICIO (DEL CORDERO) DE PÉSaj: NO SE DEBE CONSUMIR NADA DESPUÉS DEL AFIKOMÁN.

EL MALVADO, ¿QUÉ DICE? “¿QUÉ ES ESTE RITO **PARA USTEDES**?”. “PARA USTEDES” Y NO “PARA ÉL”. Y PORQUE SE EXCLUYE DE LA COMUNIDAD, HA NEGADO LA ESENCIA MISMA (DE DIOS). ENTONCES LE HARÁS RECHINAR LOS DIENTES DICIÉNDOLE “A CAUSA DE ESTO EL ETERNO **ME** HIZO SALIR DE EGIPTO”, EN MI FAVOR Y NO EL SUYO, Y SI HUBIERA ESTADO ALLÍ NO HABRÍA SIDO LIBERADO.

EL SIMPLE, ¿QUÉ DICE? “¿QUÉ ES ESTO?”. LE DIRÁS: “CON MANO FUERTE EL ETERNO NOS HIZO SALIR DE EGIPTO, DE LA CASA DE ESCLAVOS”.

Y AQUEL QUE NO SABE PREGUNTAR, TE CORRESPONDE A TI INICIAR (LA DISCUSIÓN), COMO ESTÁ DICHO: “EN AQUEL DÍA, CONTARÁS A TU HIJO: ‘A CAUSA DE ESTO EL ETERNO ACTUÓ EN MI FAVOR DURANTE MI SALIDA DE EGIPTO’. ¿SE PODRÍA HABER PENSADO QUE HAY QUE COMENZAR EL RELATO DESDE EL NOVILUNIO (I DE NISÁN)? EL TALMUD DICE ‘EN AQUEL DÍA’, ¿ENTONCES QUIZÁS DESDE EL COMIENZO DEL DÍA? EL TALMUD DICE ‘A CAUSA DE ESTO’, POR LO TANTO SOLO EN EL MOMENTO EN QUE LA MATZÁ Y EL MAROR ESTÁN PUESTOS DELANTE DE TI.

Cuatro hijos no significa que las hijas no estén involucradas...



בְּרוּךְ הַמָּקוֹם בְּרוּךְ הוּא. בְּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּרוּךְ הוּא. כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה בָּנִים דְּבָרָה תּוֹרָה. אֶחָד חָכָם. וְאֶחָד רָשָׁע. וְאֶחָד תָּם. וְאֶחָד שְׂאִינוּ יוֹדֵעַ לִשְׁאֹל:

חָכָם מָה הוּא אוֹמֵר. מָה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם? אִם אַתָּה אָמֹר לוֹ בְּהִלְכוֹת הַפֶּסַח. אֵין מִפְטִירִין אַחֵר הַפֶּסַח אִפְיִקוֹמָן:



רָשָׁע מָה הוּא אוֹמֵר. מָה הָעֵבֶדְהָ הַזֹּאת לָכֶם? לָכֶם וְלֹא לוֹ. וְלִפִּי שְׁהוּצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכָּלֵל. כִּפָּר בְּעֵקֶר. אִם אַתָּה הִקְהָה אֶת שְׁנֵיו וְאָמֹר לוֹ. בְּעֵבֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. לִי וְלֹא לוֹ. וְאֵלֹו הָיָה שֵׁם לֹא הָיָה נִגָּאֵל:



תָּם מָה הוּא אוֹמֵר. מַה־זֹּאת? וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֻזֶּק יָד הוּצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:



וְשְׂאִינוּ יוֹדֵעַ לִשְׁאֹל. אֶת פֶּתַח לוֹ. שְׁנֵאֲמַר. וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעֵבֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. יָכוֹל מֵרֹאשׁ חֹדֶשׁ? תִּלְמוּד לֹמֵר. בַּיּוֹם הַהוּא. אִי בַּיּוֹם הַהוּא. יָכוֹל מִבְּעוֹד יוֹם? תִּלְמוּד לֹמֵר. בְּעֵבֹר זֶה. בְּעֵבֹר זֶה. לֹא אָמַרְתִּי אֶלָּא בְּשָׁעָה שְׁמַצָּה וּמְרוֹר מוֹנִחִים לְפָנֶיךָ:



1 □ Algunos pronuncian "lishol" (לִשְׁאֹל)

ORIGINALMENTE, NUESTROS ANTEPASADOS ERAN IDÓLATRAS. PERO AHORA DIOS NOS HA ACERCADO A SU CULTO, COMO SE DICE: “JOSUÉ DIJO A TODO EL PUEBLO: ASÍ HA HABLADO EL ETERNO EL DIOS DE ISRAEL: AL OTRO LADO DEL RÍO HABITARON SIEMPRE VUESTROS ANTEPASADOS. (TAL COMO) TERAJ, PADRE DE ABRAHAM Y PADRE DE NAJOR, Y ADORARON A OTROS DIOSES”. “

Y Yo tomé a vuestro padre ABRAHAM DEL OTRO LADO DEL RÍO, Y LO CONDUJE POR TODA LA TIERRA DE CANAÁN, Y MULTIPLIQUÉ SU DESCENDENCIA. LUEGO LE DI A ITZJAK. A ITZJAK LE DI A YAAKOV Y A ESAÚ. ASIGNARÉ A ESAÚ EL MONTE SEIR COMO POSESIÓN. Y YAAKOV Y SUS HIJOS DESCENDIERON A EGIPTO”.

BENDITO SEA EL QUE CUMPLE SU PROMESA A ISRAEL, BENDITO SEA ÉL, PUES EL SANTO, BENDITO SEA ÉL, CALCULABA EL TÉRMINO (DE LA ESCLAVITUD), PARA CUMPLIR LO QUE PROMETIÓ A NUESTRO PADRE ABRAHAM EN EL “PACTO ENTRE LAS PARTES”, COMO SE DICE: “ÉL DIJO A ABRAHAM: SABE CON CERTEZA QUE TU DESCENDENCIA SERÁ EXTRANJERA EN UNA TIERRA QUE NO ES SUYA; ELLOS SERÁN ESCLAVIZADOS Y OPRIMIDOS DURANTE CUATROCIENTOS AÑOS. PERO LA NACIÓN A LA QUE SIRVAN SERÁ JUZGADA POR MÍ; Y DESPUÉS DE ESO SALDRÁN CON GRANDES RIQUEZAS”.

Y ES ELLA¹ LA QUE HA SOSTENIDO A NUESTROS PADRES Y A NOSOTROS MISMOS, PUES NO SOLO UNO SE HA LEVANTADO CONTRA NOSOTROS PARA EXTERMINARNOS, SINO QUE EN CADA GENERACIÓN SE LEVANTAN CONTRA NOSOTROS PARA EXTERMINARNOS, Y EL SANTO, BENDITO SEA ÉL, NOS HA SALVADO DE SUS MANOS.

¹ Esta promesa



מִתְחִלָּה עוֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ. וְעַכְשָׁיו קָרַבְנוּ הַמָּקוֹם לְעֲבוֹדָתוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר. וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַנָּהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֵּרַח אָבִי אֲבִרָהָם וְאָבִי נַחֲוֹר וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

וְאַלְקָח אֶת-אֲבִיכֶם אֶת-אֲבִרָהָם מֵעֶבֶר הַנָּהָר וְאוֹלָךְ אֶתוֹ בְּכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן וְאַרְבָּה אֶת-זֶרְעוֹ וְאֶתֶּן-לוֹ אֶת-יִצְחָק: וְאֶתֶּן לְיִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-עֵשָׂו וְאֶתֶּן לְעֵשָׂו אֶת-הָר שֵׁעִיר לְרֶשֶׁת אוֹתוֹ וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם:

בְּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מַחֲשֵׁב אֶת הַקֵּץ. לַעֲשׂוֹת כְּמָה שֶׁאָמַר לְאֲבִרָהָם אֲבִינוּ בְּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים. שֶׁנֶּאֱמַר. וַיֹּאמֶר לְאֲבִרָם יָדַע תֵּדַע כִּי-גֵר אֶהְיֶה זֶרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעֹבְדִים וְעֲנִי אֲתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וְגַם אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ יֵן אֲנֹכִי וְאַחֲרֵי-כֵן יֵצְאוּ בִּרְכָשׁ גָּדוֹל:

Se cubre la bandeja, se levanta la copa de vino y se dice:

וְהִיא שֶׁעֲמִידָה לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שֶׁלֹּא אֶחָד בְּלִבָּד עֹמֵד עֲלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ. אֶלָּא שֶׁבְּכָל דּוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים עֲלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ. וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מַצִּילָנוּ מִיָּדָם:

Se posa la copa de vino y se descubre la bandeja.

SAL Y APRENDE LO QUE LABÁN EL ARAMEO INTENTÓ HACER A YA'AKOB NUESTRO PADRE: MIENTRAS QUE EL FARAÓN SOLO DECRETÓ (LA MUERTE) PARA LOS VARONES, LABÁN INTENTÓ DESARRAIGARLO TODO, COMO ESTÁ DICHO:

“EL ARAMEO QUISO DESTRUIR A MI PADRE, Y LUEGO (ESTE) DESCENDIÓ A EGIPTO Y HABITÓ ALLÍ SIENDO POCOS EN NÚMERO, Y ALLÍ SE CONVIRTIÓ EN UNA GRAN NACIÓN, FUERTE Y NUMEROSA”.

“Y ÉL (YA'AKOB) DESCENDIÓ A EGIPTO”, OBLIGADO POR LA PALABRA DIVINA, Y RESIDIÓ ALLÍ, LO CUAL NOS ENSEÑA QUE **NO DESCENDIÓ A EGIPTO PARA ECHAR RAÍCES ALLÍ** SINO SOLO PARA RESIDIR ALLÍ, COMO ESTÁ DICHO: “DIJERON AL FARAÓN: HEMOS VENIDO PARA RESIDIR EN EL PAÍS PORQUE NO HAY PASTO PARA LOS REBAÑOS DE TUS SIERVOS, PUES EL HAMBRE ES PESADA EN LA TIERRA DE CANAÁN. PERMITE, POR FAVOR, A TUS SIERVOS HABITAR EN LA PROVINCIA DE GOSÉN”.

“POCOS EN NÚMERO”, COMO SE DICE: “CON **SETENTA ALMA(S)** TUS ANTEPASADOS DESCENDIERON A EGIPTO, Y AHORA EL ETERNO TU DIOS TE HA VUELTO COMO LAS ESTRELLAS DEL CIELO EN MULTITUD.

“Y ALLÍ SE CONVIRTIÓ EN UNA GRAN NACIÓN”, LO QUE NOS ENSEÑA QUE LOS HIJOS DE ISRAEL ALLÍ SE DISTINGUIERON COMO UNA NACIÓN GRANDE Y PODEROSA, COMO SE DICE: “Y LOS HIJOS DE ISRAEL FRUCTIFICARON, **PROLIFERARON**, SE MULTIPLICARON Y SE FORTALECIERON ENORMEMENTE Y LA TIERRA SE LLENÓ DE ELLOS”.

“Y NUMEROSA”, COMO SE DICE: “TE HE **MULTIPLICADA** COMO LA VEGETACIÓN DE LOS CAMPOS, AUMENTASTE, CRECISTE, TE REVESTISTE CON LA MÁS BELLA DE LAS GALAS, TUS PECHOS SE AFIRMARON, TU CABELLO CRECIÓ, PERO ESTABAS DESNUDA Y DESCUBIERTA”.

צֵא וּלְמַד מה בקש לָבָן הָאֲרָמִי לַעֲשׂוֹת לַיעֲקֹב אָבִינוּ. שְׁפָרְעָה לֹא גָזַר אֵלָּא עַל הַזָּכָרִים. וְלָבָן בִּקֵּשׁ לַעֲקֹר אֶת-הַכֹּל. שְׁנֵאמַר:

אֲרָמִי אֲבָד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיִם
וַיֵּגֶר שָׁם בְּמִתֵּי מַעֲט
וַיְהִי-שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עַצוֹם וָרֹב:

וַיֵּרֶד מִצְרַיִם. אָנוּס עַל פִּי הַדָּבָר.
וַיֵּגֶר שָׁם. מְלֻמָּד שֶׁלֹּא יֵרֵד לְהִשְׁתַּקֵּעַ. אֵלָּא
לְגוֹר שָׁם. שְׁנֵאמַר: וַיֹּאמְרוּ אֶל-פְּרֹעֶה לְגוֹר בְּאַרְץ בְּאֲנוֹ
כִּי-אֵין מַרְעָה לַעֲמָן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי-כָבֵד הָרַעַב בְּאַרְץ
כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ-נָא עַבְדֶּיךָ בְּאַרְץ גִּשְׁן:

בְּמִתֵּי מַעֲט. כְּמוֹ שְׁנֵאמַר: בְּשִׁבְעִים
נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיִם וְעַתָּה
שְׁמֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
לָרֹב:

וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל. מְלֻמָּד
שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצֻנָּנִים שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל
וְעַצוֹם. כְּמוֹ שְׁנֵאמַר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֶאֱדָה
מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם:

וָרֹב. כְּמוֹ שְׁנֵאמַר: רַבְּכָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה
נִתְתִּיךָ וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתִּבְאִי בַעֲדֵי עַדִּיִּים
שָׂדִים נִכְנָו וּשְׁעָרֶיךָ צִמְּחוּ וְאֶת עֵרְם וְעָרֶיהָ:

1 La Hagadá entra aquí en el comentario de los versículos bíblicos. Los colores sirven de guía: los rabinos citan primero un versículo, dividido en varios fragmentos, cada uno identificado por un color. Cada fragmento se explica por separado. Para sustentar sus interpretaciones, citan otros versículos donde el extracto comentado aparece en paralelo con un nuevo elemento, permitiendo precisar su significado.

EN CADA GENERACIÓN, EL HOMBRE TIENE EL DEBER DE CONSIDERARSE A SÍ MISMO COMO SI ÉL MISMO HUBIERA SALIDO DE EGIPTO, COMO ESTÁ DICHO: “Y CONTARÁS A TU HIJO EN AQUEL DÍA, DICHIENDO: ES POR ESTO QUE EL ETERNO ACTUÓ POR MÍ, CUANDO SALÍ DE EGIPTO”, PORQUE NO SOLO A NUESTROS ANTEPASADOS LIBERÓ EL SANTO, BENDITO SEA, SINO QUE TAMBIÉN NOS LIBERÓ A NOSOTROS CON ELLOS, COMO ESTÁ DICHO: “Y A NOSOTROS NOS SACÓ DE ALLÍ PARA TRAERNOS Y DARNOS LA TIERRA QUE HABÍA PROMETIDO A NUESTROS ANTEPASADOS”.

בְּכָל דּוֹר וָדּוֹר חַיֵּב אָדָם לְהִרְאוֹת אֶת עַצְמוֹ כְּאִלּוּ הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם. שְׁנָאֵמַר. וְהִגִּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בַּיּוֹם הַהוּא: שֶׁלֹּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּלִבְד גָּאַל הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. אֲלֵא אִף אוֹתָנוּ גָּאַל עִמָּהֶם. שְׁנָאֵמַר. וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לָתֵת לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם:



□ Algunos recitan primero:

מוֹמֹר לְדַגֵּד יְהוָה רָעִי לֹא אֶחָסֵד: בְּנֵאוֹת דָּשָׁא יִרְבִּיעָנִי עַל־מִי מִנְחוֹת יִנְהַלְנִי:
 נִפְשִׁי יִשׁוּבֵב יִנְחֲנִי בְּמַעְגְלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שָׁמוֹ: גַּם כִּי־אֵלֶךְ בְּגִיא צְלָמוֹת לֹא־אִירָא
 רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי שְׁבִטָךְ וּמִשְׁעֲנִתְךָ הֵמָּה יִנְחֲמֵנִי: תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שַׁלְחֹן גִּגְד צִרְרִי
 דִּשְׁנָתְךָ בְּשִׁמְן רֹאשִׁי רוּיָה: אָדָּו טוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יָמַי חַיִּי וְשַׁבְתִּי
 בְּבֵית־יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים:

□ En Shabat algunos añaden:

לְמִבְצַע עַל רִפְתָּא כְּזִיתָא וּכְבִּיעֲתָא תִּרְיִן יוּדִין נִקְטָא סְתִימִין וּפְרִישִׁין:
 מִשַּׁח זִיתָא דְכָּיָא דְשִׁחְנִין רַחֲמָא וְנִגְדִין נַחֲלָא בְּגוּה בְּלַחֲשִׁין:
 הָלֹא נִימָא רִזִּין וּמִלִּין דְּגִנְזִין דְּלִיתְהוֹן מִתְחִזִּין טְמִירִין וּכְבִּישִׁין:
 אֲתַעֲטֶרֶת כְּלָה בְּרִזִּין דְּלַעֲלָא בְּגוּ הָאִי הִלּוּלָא דְּעִירִין קֳדִישִׁין:
 □ על כל אַהוּדָךְ בְּכֹל מַעֲשֶׂה יָדֶיךָ:
 □ על כל אַהוּדָךְ וְכֹל פֶּה יוֹדָה לָךְ:
 □ על כל אַהוּדָךְ כֹּל פֶּה תִּיחַדָךְ:

► El jefe de familia toma las tres Matzot en su orden¹,
 piensa en la Matzá de arriba y :

□ Si la festividad cae en un día de semana, algunos dicen :

עֵינֵי־כָל אֱלִיךָ יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֶכְלֶם בְּעֵתוֹ:

□ Luego algunos dicen :

כָּאֲמֹר: פּוֹתַח אֶת־יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:

► Se recita la bendición sobre el pan :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:

► Él vuelve a colocar la Matzá de abajo en su lugar en el plato del Séder y conserva la
 de arriba así como la mitad de la de en medio y dice, mientras piensa en el Afikomán:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצּוֹתָיו. וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה:

Se rompen las matzot, se mojan en la sal, se come un kazayit² reclinado.
 Se entrega un kabeitsa a su esposa y luego cada asistente come un kazayit.

En Shabat, algunos añaden:

□ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יִמְלֹךְ. לְעֹלָם וָעֶד: בִּי
 □ יִמְלֹךְ יְהוָה וְלְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הִלְלוּהָ: בִּי

¹ Cabalá: los diez dedos de la mano deben estar en contacto con el Motzi.

² Kazayit: trozo del tamaño de una aceituna. Kabeitsa, como un huevo

Ro'HTZA

► Se lavan las manos: Se vierte agua¹
 sobre la mano derecha y luego sobre la mano izquierda y
 se recita la bendición "Al netilat yadaim".

□ Algunos intercalan estos versículos
 entre las abluciones y la bendición:

שְׁאוּרֵי־יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבִרְכוּ אֶת־יְהוָה:
וְאִשָּׁא־כַּפֵּי אֶל־מִצּוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֱהַבְתִּי:

► La bendición por las abluciones:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצּוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם:



Motzi Matzá

Se procede al motzi.



¹ Cácala: tres veces sobre la mano derecha y luego tres veces sobre la mano izquierda.

NUESTRO SHULJÁN OREJ EN FOTOS

MAROR¹

Cada persona recibe un Kazayith de Maror mojado en el 'Harosseth, luego el jefe de familia dice la siguiente bendición y se come la lechuga sin reclinarse:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרֹר:



KOREKH

Cada persona recibe un Kazayith de Matzá acompañado de un Kazayith de 'Hazereth mojados en el 'Harosseth. Se dice la siguiente frase y se come reclinándose:

זָכַר לְמִקְדָּשׁ. כְּהִלַּל הָעֶזְקָן. שֶׁהָיָה כּוֹרֵךְ וְאוֹכֵל בְּבֵית
אֶחָת. לְקִיּוֹם מָה. שֶׁנֶּאֱמַר. עַל־מִצְוֹת וּמִרְיִים יֵאָכְלוּ



SHULJÁN OREJ

Se come la cena.

- Los judíos ashkenazíes tienen la costumbre de comer el huevo del Séder con agua salada antes de la comida.

*Rmo, Tsorkiya, Msuki...¿qué plato acostumbran preparar para Pesaj?
¡Adjunte sus fotos en la página de al lado!*

TZAFÚN

Cada uno recibe un Kazayit del Afikomán (la mitad de la Matzá escondida al principio). El jefe de familia dice las siguientes palabras y se come el Afikomán reclinado. Ya no se podrá comer nada más después para conservar el sabor de la Matzá en la boca (excepto las copas de vino del Seder y después agua si es necesario) :

זָכַר לְקִרְבָּן פֶּסַח
הַנֶּאֱכָל עַל הַשֶּׁבַע:



¹ El maror alude al hecho de que la salida de Egipto se realizó antes de la reparación total. El pueblo judío, por lo tanto, tuvo que partir de nuevo al exilio más tarde y la amargura permanece en la historia humana. El hecho de mojar el maror expresa el endulzamiento de los decretos relacionados con ello.

Si hay tres hombres o más, se recita el "Zimún":

□ Algunos tienen la costumbre de comenzar el Zimún así:

המזמן אומר:

(בְּרִשּׁוֹת אֱלֹהָא עֲלָא מִלְכָּא קִדִּישָׁא)

(בשבת: ובְּרִשּׁוֹת שַׁבַּת מִלְכָּתָא) (ביום טוב: ובְּרִשּׁוֹת יוֹמָא טָבָא קִדִּישָׁא)

(ובְּרִשּׁוֹת מוֹרֵי וְרִבּוּתִי) (ובְּרִשּׁוֹת...)

(ו) **בְּרִשּׁוֹתְכֶם נְבָרֵךְ:** ועונים המסבים: **נְבָרֵךְ:**

□ Otros lo comienzan así:

המזמן אומר: **בְּרִשּׁוֹת מוֹרֵי וְרִבּוּתִי (הב לן ונְבָרֵךְ לְמִלְכָּא עֲלָא קִדִּישָׁא)**

ועונים המסבים: **שְׁמִים:**

Luego se continúa:

המזמן: **נְבָרֵךְ** (בעשרה: אֱלֹהֵינוּ) (בסעודת חתן: שְׁהַשְׁמָחָה בְּמַעֲוֹנוּ)

שְׁאַכְלֵנוּ מִשְׁלֹ:

המסבים: **בָּרוּךְ** (אֱלֹהֵינוּ) (שְׁהַשְׁמָחָה בְּמַעֲוֹנוּ)

שְׁאַכְלֵנוּ מִשְׁלֹ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל (תָּמִיד) חַיֵּינוּ:

המזמן: **בָּרוּךְ** (אֱלֹהֵינוּ) (שְׁהַשְׁמָחָה בְּמַעֲוֹנוּ)

שְׁאַכְלֵנוּ מִשְׁלֹ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל (תָּמִיד) חַיֵּינוּ:

Luego se comienza la Birkat Hamazón según su rito.

BAREJ

Se llena la copa de vino y se recita la Birkat Hamazón mientras se sostiene la copa de vino.
Según la Cábala, se procede a *Mayim Ajaronim* hora.

□ En Shabat, algunos añaden:

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לַהֲדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ: לְהַגִּיד בְּבִקְרָה חֲסִידְךָ
וְאַמּוֹנֶתְךָ בְּלִילוֹת: עָלִי-עָשׂוֹר וְעָלִי-נָבֵל עָלִי הַגִּזְיוֹן בְּכַנּוֹר: כִּי שִׁמְחַתְנִי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ
בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרָנָן: מַה-גָּדֹל מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרָנָן: מַה-גָּדֹל מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרָנָן: מַה-
גָּדֹל מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרָנָן: מַה-גָּדֹל מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרָנָן: מַה-גָּדֹל מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרָנָן: מַה-
גָּדֹל מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרָנָן: מַה-גָּדֹל מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרָנָן: מַה-גָּדֹל מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרָנָן:

□ En los días de semana, algunos añaden:

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָז: הִיטָה יְהוָה לְקַדְּשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמִּשְׁלוֹתָיו:
הֵיטָה רָאָה וַיִּגַּם הַיָּרְדֵּן יִסָּב לְאַחֲוֹר: הַהָרִים רָקְדּוּ כְּאִילִים גְּבַעוֹת כְּבַנֵּי-צֶאֱן: מַה-לֵּךְ
הֵיטָה כִּי תִגֹּס הַיָּרְדֵּן תִּסָּב לְאַחֲוֹר: הַהָרִים תִּרְקְדּוּ כְּאִילִים גְּבַעוֹת כְּבַנֵּי-צֶאֱן: מִלִּפְנֵי
אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הַהֶפְכִי הַצּוּר אֲגַם-מַיִם חֲלֹמִישׁ לְמַעֲיָנוּ-מַיִם:

□ Otros añaden:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת-שִׁיבַת צִיּוֹן הֵינּוּ כְּחֹלְמִים: אִזּוּ יִמְלֹא שְׁחֹק פִּינוּ וְלִשְׁוֹנָנוּ
רָנָה אִזּוּ יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגָּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם-אֱלֹהֵי: הַגָּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ
הֵינּוּ שְׂמֵחִים: שׁוּבָה יְהוָה אֶת-שְׁבוּתָנוּ שְׁבִיתָנוּ כְּאִפְּקִים בְּנֶגֶב: הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה
בְּרִנָּה יִקְצְרוּ: הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבֹכֶה נִשָּׂא מִשָּׁךְ-הַזֹּרֵעַ בְּאִיבָא בְּרִנָּה נִשָּׂא אֶלְמָתִיו:

□ Luego, algunos recitan:

אֲבָרְכָה אֶת-יְהוָה בְּכָל-עֵת תָּמִיד תִּהְיֶה בְּפִי: סוּף דְּבַר הַכֹּל נִשְׁמַע אֶת-הָאֱלֹהִים
יֵרָא וְאֶת-מִצּוֹתָיו שְׁמוֹר כִּי-זֶה כָּל-הָאָדָם: תִּהְיֶה יְהוָה יְדָבָר כִּי וַיְבָרֵךְ כָּל-בָּשָׂר
שֵׁם קֹדֶשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: 'וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּהָ: וַיְדַבֵּר אֵלֶי זֶה
הַשְּׁלָחַן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:

□ Some replace this verse with the following: יְהוָה אֲבָרֵךְ בְּמִקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה:

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 יֹאמְרוּ-נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 יֹאמְרוּ-נָא בֵּית-אֱהֱרֹן כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 יֹאמְרוּ-נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

מִן-הַמִּצָּר קִרְאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בְּמִרְחַב יְהוָה: יְהוָה לִי לֹא אֵירָא מֵה-
 יַעֲשֶׂה לִי אִדָּם: יְהוָה לִי בַּעֲזָרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשִׁנְאִי: טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה
 מִבְּטַח בְּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטַח בְּנָדִיבִים: כָּל-גּוֹיִם סִבְּבוּנִי
 בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: סִבּוּנִי גַם-סִבְּבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: סִבּוּנִי
 כַּדְּבוּרִים דַּעְכוּ כָּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: דַּחַח דְּחִיתָנִי לִנְפֹל
 וַיהוָה עֲזָרָנִי: עָזִי וּמִגְרַת יְהוָה וַיהִי-לִי לִישׁוּעָה: קוֹל רַנָּה וִישׁוּעָה בְּאֶהְלִי
 צְדִיקִים יִמִּין יְהוָה עֲשֶׂה חֵיל: יִמִּין יְהוָה רֹמְמָה יִמִּין יְהוָה עֲשֶׂה חֵיל:
 לֹא-אָמוֹת כִּי-אֶחָיָה וְאֶסְפֹּר מַעֲשֵׂי יְהוָה: יִסֹּר יִסְרָנִי יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנָנִי:
 פֶּתַח-לִי שְׁעָרֵי-צֶדֶק אֲבֹא-בָם אוֹדָה יְהוָה: זֶה-הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים
 יָבֹאוּ בּוֹ:

אוֹדֶה כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי-לִי לִישׁוּעָה: (בִּי)
 אֲבֹן מַאֲסוֹ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה: (בִּי)
 מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ: (בִּי)
 זֶה-הַיּוֹם עֲשֶׂה יְהוָה נִגִּילָה וְנִשְׁמַחָה בּוֹ: (בִּי)

אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא: (בִּי)
 אָנָּה יְהוָה הַצְּלִיחָה נָּא: (בִּי)

בְּרוּךְ הָבָא בְּשֵׁם יְהוָה בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית
 יְהוָה: אֵל ו יְהוָה וַיֵּאָר לָנוּ אֶסְרוּ-חַג בַּעֲבַתִּים עַד-

קִרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֵלֵינוּ אֲתָה וְאוֹדֶה אֱלֹהֵינוּ אֲרוֹמְמָה: הוֹדוּ לַיהוָה
 כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

1 Some recite these verses twice as well.



הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב

הוֹדוּ לַאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים
 הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדָנִים
 לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדִלוֹת לְבָדּוֹ
 לַעֲשֵׂה הַשְּׁמִים בְּתַבּוּנָה
 לְרַקַּע הָאָרֶץ עַל-הַמַּיִם
 לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדִלִים
 אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם
 אֶת-הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַמְשֶׁלֶת בַּלַּיְלָה
 לְמַכָּה מִצְרִים בְּבְכוּרֵיהֶם
 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם
 בְּיַד מֹצָקָה וּבְזִרְעוֹ נְטוּיָה
 לַגֵּזֶר יִס-סוּף לַגִּזְרִים
 וַהֲעֵבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ
 וַנַּעַר פָּרְעָה וַחֲמִלּוֹ בֵּים-סוּף
 לְמוֹלִיד עַמּוֹ בְּמִדְבָּר
 לְמַכָּה מַלְכִים גְּדִלִים
 וַיַּהַרֵּג מַלְכִים אֲדִירִים
 לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
 וּלְעֹז מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
 וַנִּתֵּן אֶרֶץ לְנַחֲלָה
 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ
 שִׁבְשֻׁפְּלָנוּ זָכַר לָנוּ
 וַיִּפְרָקֵנוּ מִצִּרְיָנוּ
 נָתַן לָחֶם לְכָל-בָּשָׂר
 הוֹדוּ לְאֵל הַשְּׁמִים

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

NISHMAT KOL JAI (SEFARDÍ)

נִשְׁמַת כָּל חַי

תְּבָרַךְ אֶת שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר תִּפָּאֵר וּתְרוֹמֵם זְכוֹרְךָ מִלִּפְנֵי תַּמִּיד: מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אֲתָה אֵל. וּמִבְלָעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמַרְחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ אֵלָּא אֲתָה:

אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֵלֹהֵי כָל בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת. הַמְהַלֵּל בְּכָל הַתְּשַׁבְּחוֹת. הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים: וַיְהוָה אֱלֹהִים אֲמֵת (עֲר.)¹. לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. הַמַּעֲזֵרֵר יִשְׁנִים. וְהַמְקִיץ נִרְדָּמִים. מַחֲיֶה מֵתִים וְרוֹפֵא חוֹלִים פּוֹקֵחַ עֲוֹרִים וְזוֹקֵף כְּפוּפִים הַמְּשִׁיחַ אֱלֹמִים. וְהַמַּפְעִנֵחַ נִעְלָמִים. וְלֹךְ לְבִדָּד אֲנַחְנוּ מוֹדִים:

וְאֵלֹהֵינוּ פִּינוּ מֵלֹא שִׁירָה כִּיָּם. וְלִשְׁוֹנֵנוּ רִנָּה כְּהַמּוֹן גִּלְיוֹ. וּשְׁפָתוֹתֵינוּ שֶׁבַח כְּמַרְחֵבֵי רִקִּיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ וּכְיָרֵחַ. וַיְדִינוּ פְּרוֹשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם. וְרַגְלֵינוּ קְלוֹת כְּאֵילָנוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ מְסַפִּיקִין לַהֲדוֹת לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְלִבְרַךְ אֶת שִׁמְךָ מִלִּפְנֵי. עַל אַחַת מֵאֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ וְרַב רַבִּי רַבּוֹת פְּעָמִים. הַטּוֹבוֹת נְסִים וּנְפִלְאוֹת שְׁעִשִׁית עֲמָנוּ וְעַם אֲבוֹתֵינוּ מִלִּפְנֵי מַמְצָרִים גְּאֻלָּתֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתֵנוּ. בְּרַעַב זִנְתָּנוּ. וּבְשֶׁבַע כִּלְכַּלְתָּנוּ. מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ. וּמִדְּבַר מִלִּטְתָּנוּ. וּמִחֲלִים רָעִים וְרַבִּים דָּלִיתָנוּ: עַד הִנֵּה עֲזָרוֹנוּ רַחֲמֶיךָ. וְלֹא עֲזָבוֹנוּ חֲסָדֶיךָ. עַל כֵּן אֲבָרִים שְׁפִלְגָת בָּנוּ. וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שְׁנִפְחָת בְּאַפֵּינוּ. וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר שָׁמַת בְּפִינוּ. הֵן הֵם. יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפָּאֲרוּ וַיִּשְׁוֹרְרוּ אֶת שִׁמְךָ מִלִּפְנֵי תַּמִּיד: כִּי כָל פֶּה לֹךְ יוֹדֶה. וְכָל לִשׁוֹן לֹךְ תִּשְׁבַּח. וְכָל עֵין לֹךְ תִּצְפֶּה. וְכָל בֶּרֶךְ לֹךְ תִּכְרַע. וְכָל קוֹמָה לִפְנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה. וְהַלְבָּבוֹת יִירְאוּךָ. וְכָל-קָרֵב וּכְלִיּוֹת יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ. כְּדֶבֶר שְׁנֵאמַר. כָּל עֲצָמוֹתַי תִּאֲמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ:

מַצִּיל עָנִי מִחֻק מִמֶּנּוּ. וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מְגוֹזָל: שׁוֹעֵת עָנִיִּים אֲתָה תִּשְׁמַע. צַעֲקַת הַדָּל (תַּאֲזִין) תִּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ: וְכָתוּב רִנְנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה. לִישְׂרָאֵל נֶאֱמָר תִּהְיֶה:

בְּפִי יִשְׂרָאֵל שְׂרִים תֵּת רִ וְמָם:
וּבְשִׁפְתַי צִדִּיקִים תֵּת בִּי וְרָךְ:
וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תֵּת קִי וְדֵשׁ:
וּבִקְרֵב קִי דוֹשִׁים תֵּת הִי לָל:

בְּמִקְהֵלוֹת רַבּוֹת עֲמָךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל. שָׁכֵן חוֹבֵת כָּל-הַיְצוּרִים לִפְנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. לַהֲדוֹת. לַהֲלֵל. לְשַׁבַּח. לְפָאֵר. לְרוֹמֵם. לְהַדָּר. וּלְנַצַּח. עַל-כָּל-דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת דָּוִד בֶּן-יִשִּׁי עֲבָדֶךָ מְשִׁיחֶךָ: וּבְכֵן

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מִלִּפְנֵי הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ כִּי לֹךְ נֶאֱמָר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. שִׁיר וּשְׁבָחָה. הַלֵּל וְזִמְרָה. עֲזֵר וּמִמְשָׁלָה. נֶצַח. גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה. תְּהִלָּה וְתִפְאָרֶת. קִדְשָׁה וּמַלְכוּת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ. וּמַעֲוֹלָם וְעַד עוֹלָם אֲתָה אֵל:

יְהִלְלוּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל מַעֲשִׂיךָ. וְחֲסִידֶיךָ וְצַדִּיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ. וְעַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. כָּלֵם בְּרִנָּה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפָּאֲרוּ אֶת שֵׁם כְּבוֹדְךָ. כִּי לֹךְ טוֹב לַהֲדוֹת. וְלִשְׁמָךְ נְעִים לְזַמֵּר. וּמַעֲוֹלָם וְעַד עוֹלָם אֲתָה אֵל: **בְּרוּךְ** אַתָּה יְהוָה. מֶלֶךְ מְהַלֵּל בַּתְּשַׁבְּחוֹת. אָמֵן:

Se bebe la cuarta copareclinadoy después solo se podrá beberagua.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עַל הַגָּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגָּפֶן. וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה. וְעַל אֶרֶץ חֲמֶדָה. טוֹבָה וּרְחֵבָה. שְׂרָצִית וְהַנְחָלָתָהּ לְאֲבוֹתֵינוּ. לֶאֱכֹל מִפְּרִיָּהּ. וְלִשְׁבֹּעַ מִטּוֹבָהּ. רַחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ. וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ. וְעַל הָרַ צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וְעַל מִזְבִּיחְךָ. וְעַל הַיִּכְלָךְ. וּבִנְיָה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ. בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ. וְשִׁמְחָנוּ בְּבִנְיָנָהּ. וּנְבָרְכְךָ עָלֶיךָ בְּקִדְשָׁה וּבְטָהֳרָה. בִּשְׁבַת: וְנִחְמְנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה.

וְשִׁמְחָנוּ בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה בְּיוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. כִּי אַתָּה טוֹב וּמַטִּיב לְכָל. וְנוֹדֶה לָךְ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגָּפֶן: (וְעַל פְּרֵי גִפְנָה:): **בְּרוּךְ** אַתָּה יְהוָה. עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגָּפֶן: (וְעַל פְּרֵי גִפְנָה:):

¹ ☐ Según la Cábala: אֲמֵת לֹא יָנוּם
☐ Según la costumbre: וְיִהְיֶה עַר לֹא יָנוּם

¹ ☐ Some say: וְיִהְיֶה לִיצָנוּ

NISHMATH KOL CHAY (ASHKENAZI)

נִשְׁמַת כָּל חַי

תְּבַרְךָ אֵת שְׁמֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר תִּפָּאֵר וּתְרוֹמָם וְכָרֶךְ מַלְכֵנוּ תַּמִּיד: מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אֲתָה אֵל. וּמַבְלַעְדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמַפְרִיחַ וּמַרְחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֵלָּא אֲתָה:

אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים. אֵלֹהֵי כָּל בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת. הַמְהַלֵּל בְּרַב הַתְשַׁבְּחוֹת. הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים: וַיְהִי לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשָׁנִים. וְהַמְקִיץ נֹרְדָּמִים. וְהַמְשִׁיחַ אֲלֵמִים וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לֵךְ לְבַדְךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים:

אֱלֹהֵינוּ פִּינוּ מְלֹא שִׁירָה בָּיָם. וְלִשְׁוֹנֵנוּ רִנָּה כְּהַמּוֹן גָּלִיו. וּשְׁפִתוֹתֵינוּ שֶׁבַח כְּמַרְחֵבֵי רִקִּיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ וּכְיָרֵחַ. וַיְדִינוּ פְּרוֹשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם. וְרַגְלֵינוּ קְלוֹת כְּאֵילוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִין לַהֲדוֹת לֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. וּלְבַרְךָ אֵת שְׁמֶךָ עַל אַחַת מֵאֲלָף אֲלָף אֲלָפִים וּרְבִי רַבְבוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת שְׁעָשִׂיתָ עִם אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ. מִמַּצְרִים גָּאַלְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וּמִבֵּית עַבְדִּים פָּדִיתָנוּ. בְּרָעַב זָנַתָּנוּ וּבְשֶׁבַע כִּלְכַּלְתָּנוּ. מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ וּמִדְּבַר מִלְטָתָנוּ. וּמִחֲלִים רָעִים וּנְאֻמִּים דָּלִיתָנוּ. עַד הִנֵּה עֲזָרוֹנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא עֲזָבוֹנוּ חֲסָדֶיךָ. וְאֵל תִּשְׁשֵׁנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְנֶעֱצָה. עַל כֵּן אֲבָרִים שְׁפִלְגָתָ בָּנוּ. וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנִּפְחַתָּ בְּאַפֵּינוּ. וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר שָׁמַתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם. יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפָּאֲרוּ וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיַּקְדִּישׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֵת שְׁמֶךָ מַלְכֵנוּ: כִּי כָּל פֶּה לֵךְ יוֹדֶה וְכָל לִשׁוֹן לֵךְ תִּשְׁבַּע וְכָל בֶּרֶךְ לֵךְ תִּכְרַע וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה וְכָל לִבָּבוֹת יִירָאוּךָ וְכָל קֶרֶב וּכְלִיּוֹת יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ. בְּדִבְרֵי שְׁפָתוֹב: כָּל עֲצָמוֹתַי תֹּאמְרֶנָּה יְהוָה מִי כְמוֹךָ מַצִּיל עָנִי מִחֻזֵּק מִמֶּנּוּ. וְעָנִי וְאֲבִיוֹן מִגּוֹזְלוֹ: מִי יִדְמָה לֵךְ וּמִי יִשׁוּהָ לֵךְ וּמִי יַעֲרֶךְ לֵךְ. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיּוֹן. קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. נִהַלְלָךָ וְנִשְׁבַּחְךָ וְנִפְאָרְךָ וְנִבְרַךְ אֵת שֵׁם קִדְשְׁךָ. כְּאִמּוֹר: לְדוֹד. בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֵת יְהוָה. וְכָל קֶרֶבִי אֵת שֵׁם קִדְשׁוֹ:

הָאֵל בְּתַעֲצוּמוֹת עֲזָךְ. הַגָּדוֹל בְּכְבוֹד שְׁמֶךָ. הַגִּבּוֹר לְנֶעֱצָה וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוּתֶיךָ. הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רֵם וְנִשְׂא: שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכַתוּב: רִנְנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה. לִישְׂרָיִם נְאֻהָ תִּהְלָה:

בְּפִי יִשְׂרָיִם תִּתְהַלֵּל. וּבְדִבְרֵי צְדִיקִים תִּתְבָּרַךְ.

וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמֵם. וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְקַדֵּשׁ:

וּבְמִקְהֵלוֹת רַבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאֵר שְׁמֶךָ מַלְכֵנוּ בְּכָל דּוֹר וָדוֹר. שְׁכֵן חוֹבֵת כָּל הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. לַהֲדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדִּיר לְבַרְךָ לְעֵלָה וּלְקַלֵּם. עַל כָּל דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשִּׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחְךָ:

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מַלְכֵנוּ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ. בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לֵךְ נָאָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שִׁיר וּשְׁבַחָה הִלֵּל וְזִמְרָה עֹז וּמִמְשָׁלָה נֶעֱצָה גְדֻלָּה וּגְבוּרָה תִּהְלָה וְתִפָּאֲרֵת קִדְשָׁה וּמַלְכוּת בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת. מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתִשְׁבְּחוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת. הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה. מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים:

הַנְּנִי מוֹכֵן וּמִזְמָן לְקִים מִצּוֹת כּוֹס רְבִיעִי. שֶׁהוּא כֹּנֵגֵד בְּשׁוֹרֵת הַיְשׁוּעָה. שֶׁאָמַר הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל "וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהִיִּיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים":

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

The fourth cup is drunk reclining and afterwards one may drink only water.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן. וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה. וְעַל אֶרֶץ חֲמֻדָּה. טוֹבָה וְרַחֲבָה. שְׂרָצִית וְהִנְחַלְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ. לֶאֱכֹל מִפְּרִיָּהּ. וְלִשְׁבֹּעַ מִטּוֹבָהּ. רַחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ. וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ. וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וְעַל מִזְבִּיחְךָ. וְעַל הַיִּכְלָךְ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ. בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ. וְשִׁמְחָנוּ בְּבִנְיָנָהּ. וְנֹאכַל מִפְּרִיָּהּ. וְנִשְׁבַּע מִטּוֹבָהּ. וְנִבְרַכְךָ עָלֶיךָ בְּקִדְשָׁה וּבְטַהֲרָה.

בִּשְׁבַת: וְרָצָה וְהִחְלִיצָנוּ בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה

וְשִׁמְחָנוּ בַּיּוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. כִּי אַתָּה טוֹב וּמַטִּיב לְכָל. וְנוֹדֶה לֵךְ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן: (וְעַל פְּרֵי גִפְנָה)

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן: (וְעַל פְּרֵי גִפְנָה)

NIRTZÁ

□ Algunos dicen:

חֶסֶל סדור פסח בהלכתו, בכל משפטו וחקתו. כאשר זכינו לסדר אותו, בנזכרה לעשותו. וד שוכן מעונה, קומם קהל עדת מימנה. בקרובנה לנטעי כנה פדוים לציון ברנה. לשנה הבאה בירושלים (הבנויה):

Se canta y se habla de los milagros de la salida de Egipto hasta quedarse dormidos.

חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא. דְּזָבִין אָבָא בְּתָרִי זַוּי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא

וְאַתָּא שְׁנָרָא. וְאִכְלָה לְגְדִיָּא. דְּזָבִין אָבָא בְּתָרִי זַוּי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

וְאַתָּא כְּלָבָא. וְנִשְׁךְ לְשְׁנָרָא. דְּאִכְלָה לְגְדִיָּא. דְּזָבִין אָבָא בְּתָרִי זַוּי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

וְאַתָּא חֲטָרָא. וְהִכָּה לְכְּלָבָא. דְּנִשְׁךְ לְשְׁנָרָא. דְּאִכְלָה לְגְדִיָּא. דְּזָבִין אָבָא בְּתָרִי זַוּי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

וְאַתָּא נוֹרָא. וְשָׂרְף לְחֲטָרָא. דְּהִכָּה לְכְּלָבָא. דְּנִשְׁךְ לְשְׁנָרָא. דְּאִכְלָה לְגְדִיָּא. דְּזָבִין אָבָא בְּתָרִי זַוּי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

וְאַתָּא מִיָּא. וְכָבֵה לְנוֹרָא. דְּשָׂרְף לְחֲטָרָא. דְּהִכָּה לְכְּלָבָא. דְּנִשְׁךְ לְשְׁנָרָא. דְּאִכְלָה לְגְדִיָּא. דְּזָבִין אָבָא בְּתָרִי זַוּי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

וְאַתָּא תוֹרָא. וְשִׁתָּה לְמִיָּא. דְּכָבֵה לְנוֹרָא. דְּשָׂרְף לְחֲטָרָא. דְּהִכָּה לְכְּלָבָא. דְּנִשְׁךְ לְשְׁנָרָא. דְּאִכְלָה לְגְדִיָּא. דְּזָבִין אָבָא בְּתָרִי זַוּי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

וְאַתָּא הַשּׁוֹחֵט. וְשַׁחַט לְתוֹרָא. דְּשִׁתָּה לְמִיָּא. דְּכָבֵה לְנוֹרָא. דְּשָׂרְף לְחֲטָרָא. דְּהִכָּה לְכְּלָבָא. דְּנִשְׁךְ לְשְׁנָרָא. דְּאִכְלָה לְגְדִיָּא. דְּזָבִין אָבָא בְּתָרִי זַוּי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

וְאַתָּא מְלֹאךְ הַמּוֹת. וְשַׁחַט לְשׁוֹחֵט. דְּשַׁחַט לְתוֹרָא. דְּשִׁתָּה לְמִיָּא. דְּכָבֵה לְנוֹרָא. דְּשָׂרְף לְחֲטָרָא. דְּהִכָּה לְכְּלָבָא. דְּנִשְׁךְ לְשְׁנָרָא. דְּאִכְלָה לְגְדִיָּא. דְּזָבִין אָבָא בְּתָרִי זַוּי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

וְאַתָּא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. וְשַׁחַט לְמְלֹאךְ הַמּוֹת. דְּשַׁחַט לְשׁוֹחֵט. דְּשַׁחַט לְתוֹרָא. דְּשִׁתָּה לְמִיָּא. דְּכָבֵה לְנוֹרָא. דְּשָׂרְף לְחֲטָרָא. דְּהִכָּה לְכְּלָבָא. דְּנִשְׁךְ לְשְׁנָרָא. דְּאִכְלָה לְגְדִיָּא. דְּזָבִין אָבָא בְּתָרִי זַוּי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:



וְאַחַד אֶגְדִּיָּא וְאַחַד אֶגְדִּיָּא. אֵלֵי שְׂרָא לִי בְּאַבָּא בְּזוּג' פְּלוּס. וְאַחַד אֶגְדִּיָּא וְאַחַד אֶגְדִּיָּא:

אוּגְ'אַת אֶל-קִטּוּץ. וְכִלְאַת אֶגְדִּיָּא. אֵלֵי שְׂרָא לִי בְּאַבָּא בְּזוּג' פְּלוּס. וְאַחַד אֶגְדִּיָּא וְאַחַד אֶגְדִּיָּא:

אוּגְ'אַת אֶל-כְּלָבָא. וְגִדְמַת אֶל-קִטּוּץ. אֵלֵי כִלְאַת אֶגְדִּיָּא. אֵלֵי שְׂרָא לִי בְּאַבָּא בְּזוּג' פְּלוּס. וְאַחַד אֶגְדִּיָּא וְאַחַד אֶגְדִּיָּא:

אוּגְ'אַת לְעֶצָא. וְצִרְבַת אֶל-כְּלָבָא. אֵלֵי גִדְמַת אֶל-קִטּוּץ. אֵלֵי כִלְאַת אֶגְדִּיָּא. אֵלֵי שְׂרָא לִי בְּאַבָּא בְּזוּג' פְּלוּס. וְאַחַד אֶגְדִּיָּא וְאַחַד אֶגְדִּיָּא:

אוּגְ'אַת אֶל-נָאָר. וְחִרְקַת אֶל-עֶצָא. אֵלֵי צִרְבַת אֶל-כְּלָבָא. אֵלֵי גִדְמַת אֶל-קִטּוּץ. אֵלֵי כִלְאַת אֶגְדִּיָּא. אֵלֵי שְׂרָא לִי בְּאַבָּא בְּזוּג' פְּלוּס. וְאַחַד אֶגְדִּיָּא וְאַחַד אֶגְדִּיָּא:

אוּגְ'אַת אֶל-מְלֶמָּא. וְטָפָא אָנָּאָר. אֵלֵי חִרְק אֶל-עֶצָא. אֵלֵי צִרְבַת אֶל-כְּלָבָא. אֵלֵי גִדְמַת אֶל-קִטּוּץ. אֵלֵי כִלְאַת אֶגְדִּיָּא. אֵלֵי שְׂרָא לִי בְּאַבָּא בְּזוּג' פְּלוּס. וְאַחַד אֶגְדִּיָּא וְאַחַד אֶגְדִּיָּא:

וּגְ'אַת אֶדְבָּאָח. וְדִבַּח אֶטוּר. אֵלֵי שְׂרָאָב אֶל-מָא. אֵלֵי טָפָא אָנָּאָר. אֵלֵי חִרְק אֶל-עֶצָא. אֵלֵי צִרְבַת אֶל-כְּלָבָא. אֵלֵי גִדְמַת אֶל-קִטּוּץ. אֵלֵי כִלְאַת אֶגְדִּיָּא. אֵלֵי שְׂרָא לִי בְּאַבָּא בְּזוּג' פְּלוּס. וְאַחַד אֶגְדִּיָּא וְאַחַד אֶגְדִּיָּא:

וּגְ'אַת מְלֶךְ אֶל-מוֹת. וְדִבַּח אֶדְבָּאָח. אֵלֵי דִבַּח אֶטוּר. אֵלֵי שְׂרָאָב אֶל-מָא. אֵלֵי טָפָא אָנָּאָר. אֵלֵי חִרְק אֶל-עֶצָא. אֵלֵי צִרְבַת אֶל-כְּלָבָא. אֵלֵי גִדְמַת אֶל-קִטּוּץ. אֵלֵי כִלְאַת אֶגְדִּיָּא. אֵלֵי שְׂרָא לִי בְּאַבָּא בְּזוּג' פְּלוּס. וְאַחַד אֶגְדִּיָּא וְאַחַד אֶגְדִּיָּא:

וּגְ'אַת הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. וְדִבַּח מְלֶךְ אֶל-מוֹת. אֵלֵי דִבַּח אֶדְבָּאָח. אֵלֵי דִבַּח אֶטוּר. אֵלֵי שְׂרָאָב אֶל-מָא. אֵלֵי טָפָא אָנָּאָר. אֵלֵי חִרְק אֶל-עֶצָא. אֵלֵי צִרְבַת אֶל-כְּלָבָא. אֵלֵי גִדְמַת אֶל-קִטּוּץ. אֵלֵי כִלְאַת אֶגְדִּיָּא. אֵלֵי שְׂרָא לִי בְּאַבָּא בְּזוּג' פְּלוּס. וְאַחַד אֶגְדִּיָּא וְאַחַד אֶגְדִּיָּא:

אָדיר בַּמְלוּכָה כִּי לוֹ נָאָה, כִּי לוֹ יָאָה

אָדיר בַּמְלוּכָה, בָּחור כְּהֹלֶכֶה, גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ:

לֵךְ וּלֵךְ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יִי הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאָה, כִּי לוֹ יָאָה:

דָּגוּל בַּמְלוּכָה, הַדּוּר כְּהֹלֶכֶה, וְתִיקִיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ...
זָכָאי בַּמְלוּכָה, חֲסִין כְּהֹלֶכֶה שֶׁפִּסְרִיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ
יָחִיד בַּמְלוּכָה, כְּבִיר כְּהֹלֶכֶה לְמוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ
מוֹשֵׁל בַּמְלוּכָה, נוֹרָא כְּהֹלֶכֶה סְבִיבִיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ
עֶנּוּ בַּמְלוּכָה, פּוֹדֶה כְּהֹלֶכֶה, צַדִּיקִיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ
קָדוֹשׁ בַּמְלוּכָה, רַחוּם כְּהֹלֶכֶה שְׁנֵאֲנִיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ
תִּקְיָף בַּמְלוּכָה, תּוֹמֵךְ כְּהֹלֶכֶה תְּמִימִיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ

אָדיר הוּא

אָדיר הוּא יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב:

בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב.

אֵל בִּנְה, אֵל בִּנְה, בִּנְה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב:

בָּחור הוּא, גְּדוּל הוּא, דָּגוּל הוּא יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב: בְּמַהֲרָה...
הַדּוּר הוּא, וְתִיק הוּא, זָכָאי הוּא יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב: בְּמַהֲרָה
חֲסִיד הוּא, שְׂהוּר הוּא, יָחִיד הוּא יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב: בְּמַהֲרָה
כְּבִיר הוּא, לְמוּד הוּא, מְלֵךְ הוּא יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב: בְּמַהֲרָה
נוֹרָא הוּא, סְגִיב הוּא, עֶזּוֹ הוּא יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב: בְּמַהֲרָה
פּוֹדֶה הוּא, צַדִּיק הוּא, קָדוֹשׁ הוּא יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב: בְּמַהֲרָה
רַחוּם הוּא, שְׂדֵי הוּא, תִּקְיָף הוּא יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב: בְּמַהֲרָה

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה: יִשְׁקֹנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי-
טוֹבִים דְּדִיד מִיָּין: לְרִיחַ שְׁמִנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֶךְ שְׁמֶךָ עַל-כֵּן עֲלָמוֹת
אֶהְיֶיךָ: מִשְׁכְּנִי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֵנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמַחָה בְּךָ
נִזְכִּירָה דְּדִיד מִיָּין מִיִּשְׁרָיִם אֶהְיֶיךָ: שְׁחוּרָה אֲנִי וְנֵאֻזָּה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם
כְּאַהֲלֵי קֶדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמָה: אֶל-תִּרְאוּנִי שְׁאֲנִי שְׁחַרְחֶרֶת שְׁשׁוּפְתָנִי
הַשֶּׁמֶשׁ בְּנִי אֲמִי נִחְרוּ-בִי שְׁמֹנִי נִטְרָה אֶת-הַכְּרָמִים כְּרָמִי שְׁלִי לֹא
נִטְרָתִי: הַגִּידָה לִי שְׁאַהֲבָה נִפְשִׁי אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ בְּצִהָרִים
שְׁלֹמָה אֶהְיָה כְּעִטָּיָה עַל עֲדָרֵי חֲבָרִיךָ: אִם-לֹא תִדְעִי לֵךְ הִיפָּה בְּנָשִׁים
צֹא-לֵךְ בְּעַקְבֵי הַצֹּאן וְרַעֲלִי אֶת-גְּדִיתֶיךָ עַל מִשְׁפָּנוֹת הָרָעִים: לִסְסָתִי
בְּרִכְבִּי פִרְעָה דְּמִיתֶיךָ רַעֲיָתִי: נֶאֱוֹן לְחִינֶיךָ בַּתְלִים צוֹאֲרֶךְ בְּחֶרוֹזִים: תּוֹרִי
זָהָב נִעְשָׂה-לֵךְ עִם נִקְדוֹת הַכֶּסֶף: עַד-שֶׁהַמֶּלֶךְ בְּמִסְבּוֹ נִרְדִּי נִתֵּן רִיחוֹ:
צְרוּר הַמֶּר וְדוּדִי לִי בֵּין שְׂדֵי יָלִין: אֲשַׁפֵּל הַכֶּפֶר וְדוּדִי לִי בְּכֶרְמִי עֵין
גְּדִי: הַגֶּד יָפָה רַעֲיָתִי הַגֶּד יָפָה עֵינֶיךָ יוֹנִים: הַגֶּד יָפָה דוּדִי אַף נָעִים
אַף-עַרְשָׁנוּ רַעֲנָנָה: קִרְוֹת בְּתִינוֹ אֲרֻזִּים רַחֲשֵׁנוּ (רַהֲשֵׁנוּ) בְּרוֹתִים:

אֲנִי חֲבִיצָלַת הַשָּׂדֶה שׁוֹשְׁנַת הַעֲמָקִים: כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוֹחִים כֵּן
רַעֲיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת: כְּתַפּוּחַ בְּעֵצִי הִלְעַר כֵּן דוּדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חֲמֻדָּתִי
וְיִשְׁבָּתִי וּפְרִיז מִתּוֹק לַחֲכִי: הִבִּיאֵנִי אֶל-בֵּית הַיָּין וְדַגְלוֹ עָלִי אֶהְיָה:
סִמְכוֹנִי בְּאִשְׁשׁוֹת רַפְּדוֹנִי בַּתְּפוּחִים כִּי-חֹלֶלֶת אֶהְיָה אֲנִי: שְׁמֹאלוֹ תַּחַת
לְרֹאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחֲבִקֵנִי: הַשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבָּאוֹת אוֹ
בְּאִילוֹת הַשָּׂדֶה אִם-תִּעְרֶוּ וְאִם-תִּעְזְרוּ אֶת-הָאֶהְיָה עַד שֶׁתַּחֲפֹץ:
קוֹל דוּדִי הִנֵּה-זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל-הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל-הַגְּבָעוֹת: דּוֹמָה דוּדִי
לְצִבִּי אוֹ לְעֶפֶר הָאֵילִים הִנֵּה-זֶה עוֹמֵד אַחֵר כְּתִלְנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן-הַחֲלָנוֹת
מִצִּיץ מִן-הַחֲרָכִים: עֲנֶה דוּדִי וְאָמַר לִי קוֹמִי לֵךְ רַעֲיָתִי יָפָתִי וּלְכִי-לֵךְ:
כִּי-הִנֵּה הִסְתָּו עֶבֶר הַגֶּשֶׁם חֲלָף הִלָּךְ לוֹ: הַנְּצָנִים נִרְאוּ בְּאַרְץ עֵת הַזְמִיר
הַגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאַרְצָנוּ: הַתֵּאֲנָה חֲנֻטָּה פִּגְיָה וְהַגִּפְנִים וְסִמְדָּר
נִתְּנוּ רִיחַ קוֹמִי לְכִי (לֵךְ) רַעֲיָתִי יָפָתִי וּלְכִי-לֵךְ: יוֹנָתִי בְּחֻגֵּי הַפֶּלַע
בְּסִתֵּר הַמִּדְרָגָה הִרְאִינוּ אֶת-מֶרְאִיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת-קוֹלְךָ כִּי-קוֹלְךָ עֶרֶב
וּמֶרְאִיךָ נֵאֻזָּה: אֶחָזוּ-לָנוּ שְׁעָלִים שְׁעָלִים קִטְנִים מְחַבְלִים כְּרָמִים וּכְרָמִינוּ
סִמְדָּר: דוּדִי לִי וְאֲנִי לוֹ הִרְעָה בְּשׁוֹשְׁנִים: עַד שִׁיפּוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים
סֶבֶד דְּמָה-לֵךְ דוּדִי לְצִבִּי אוֹ לְעֶפֶר הָאֵילִים עַל-הָרִי בְּתֵר:

KIDUSH DE LA MAÑANA (ASQUENAZÍ)

En Shabat, se comienza aquí:

וְשִׁמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הוּא לַעֲלֹם כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

זְכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ: שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלָאכָתְךָ: וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-תַעֲשֶׂה כָל-מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ-וּבִתְךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתְּךָ וּגְרֶךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ: כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי **עַל-כֵּן** בְּרַךְ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ:

► En los días de semana, comience aquí:

אֱלֹה מוֹעֲדֵי יְהוָה מְקַרְאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת-מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

סְבְּרֵי מָרְנָן וּרְבִנָּן וּרְבוֹתֵי:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן:

Se bebe, se realiza Netilat Yadáyim y se pasa al Motsí.



KIDUSH DE LA MAÑANA (SEFARDÍ)

□ Algunos recitan:

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב מַעַם לַעֲזוֹ: הֵיטָה יְהוּדָה לְקַדְּשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו: הֵיטָה יִרְדֵּן וְיַם סוּף לְאַחֹר: הַהָרִים רִקְדּוּ כְּאֵילִים גְּבָעוֹת כְּבָנִי-צֹאן: מִה־לֶּךָ הֵיטָה כִּי תִגֹּס הִירְדֵּן תִּסָּב לְאַחֹר: הַהָרִים תִּרְקְדּוּ כְּאֵילִים גְּבָעוֹת כְּבָנִי-צֹאן: מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הַהֶפְכִי הַצֹּר אֲגַם-מַיִם חֲלָמִישׁ לְמַעֲיָנוֹ-מַיִם:

En Shabat, se recita:

אֵל גִּעְרָץ בְּסוּד-קִדְּשֵׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל-כָּל-סִבִּיבָיו: עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה: כָּל הַנְּשֻׁמָּה תִּהְלַל יְהוָה הַלְלוּהָ (ב'):

אִם-תִּשָּׁב מִשַּׁבָּת רִגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בַּיּוֹם קֹדֶשׁ וְקִרְאָתָ לַשַּׁבָּת עֲנֵג לְקֹדֶשׁ יְהוָה מְכַבֵּד וְכַבֵּדְתָּ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצְוֹת חֲפָצֶיךָ וְדָבָר דָּבָר: אֲזִי תִתְעַנֵּג עַל-יְהוָה וְהִרְפַּבְתִּיךָ עַל-בְּמַתִּי אָרֶץ וְהִאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי יְהוָה דָּבָר:

וְשִׁמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הוּא לַעֲלֹם כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

עַל-כֵּן בְּרַךְ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ:

► En días de semana, comience aquí:

אֱלֹה מוֹעֲדֵי יְהוָה מְקַרְאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם: □ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת-מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

□ שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים וּבִשְׁנָה יִרְאֶה כָּל-זְכוּרָךְ אֶת-פָּנָי ו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמִּצּוֹת וּבְחַג הַשַּׁבָּעוֹת וּבְחַג הַסִּכּוֹת וְלֹא יִרְאֶה אֶת-פָּנָי יְהוָה רִיקָם:

□ אִישׁ כְּמַתְנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נִתֵּן-לְךָ: □ וְהַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נִגִּילָה וְנִשְׂמַחָה בּוֹ:

סְבְּרֵי מָרְנָן: (ועונים: לחיים)

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן:

Se bebe, se realiza Netilat Yadáyim y se pasa al Motsí.

Havdalá (Asquenazí)

□ El sábado por la noche, se comienza aquí:

הנה אל ישועתי אבטח ולא אפחד. כי עזי וזמרת יה יהוה ויהי לי
לישועה. ושאבתם מים בששון ממעיני ה' ישועה. ליהוה ה' ישועה על עמך
ברכתך סלה. יהוה צבאות עמנו משגב לנו אלהי יעקב סלה. יהוה צבאות
אשרי אדם בטח בך. יהוה הושיעה המלך יעננו ביום קראנו:
ביחד: **ליהודים** היתה אורה ושמחה וששון ויקר. בן תהיה לנו:

כוס-ישועות אשא ובשם יהוה אקרא:

► Entre semana, comience aquí:

סברי מרנן ורבנן ורבנותי:

ברוך אתה יהוה. אלהינו מלך העולם. בורא פרי הגפן:

El sábado por la noche, se añaden las bendiciones sobre las especias y luego sobre la luz:

ברוך אתה יהוה. אלהינו מלך העולם. בורא מיני/עצי/עשבי בשמים:

Se observa el reflejo de la luz en las uñas y luego se recita:

ברוך אתה יהוה. אלהינו מלך העולם. בורא מאורי האש:

► Luego se continúa:

ברוך אתה יהוה. אלהינו מלך העולם. המבדיל בין קדש לחול. בין
אור לחשך. בין ישראל לעמים. בין יום השביעי לששת ימי המעשה

ברוך אתה יהוה. המבדיל בין קדש לחול:

Havdalá (Sefardí)¹

□ El sábado por la noche, muchos acostumbran entonar cánticos en honor al profeta Elías y algunos recitan algunos versículos antes de la Havdalá. Luego se recita:

ראשון לציון הנה הנם ולירושלם מבשר אתן:
כוס-ישועות אשא ובשם יהוה אקרא:

אנא יהוה הושיעה נא: (ב')
אנא יהוה הצליחה נא: (ב')

הצליחנו. הצליח דרכינו. הצליח למוחנו (הצליח...). ושלח ברכה. רוחה
והצליחה בכל-מעשה ידיו. כדכתיב: ושא ברכה מאת יהוה וצדקה מאלהי ישועו
ליהודים היתה אורה ושמחה וששון ויקר: וכתיב: ויהי דוד לכל-דרכו משכיל
ויהוה עמו: בן יהיה עמנו (ועמכם) (תמיד):

► Entre semana, comience aquí:

כוס-ישועות אשא ובשם יהוה אקרא:

סברי מרנן: (ועונים: לחיים)

ברוך אתה יהוה. אלהינו מלך העולם. בורא פרי הגפן:

El sábado por la noche, se añaden las bendiciones sobre los perfumes y luego sobre la luz:

ברוך אתה יהוה. אלהינו מלך העולם. בורא מיני/עצי/עשבי בשמים:

Se mira el reflejo de la luz en las uñas y luego se recita²:

ברוך אתה יהוה. אלהינו מלך העולם. בורא מאורי האש:

□ אור זרע לצדיק ולישרי-לב שמחה: ליהודים היתה אורה ושמחה:

► Luego continuamos:

ברוך אתה יהוה. אלהינו מלך העולם. המבדיל בין קדש לחול. ובין
אור לחשך. ובין ישראל לעמים. ובין יום השביעי לששת ימי המעשה.

ברוך אתה יהוה. המבדיל בין קדש לחול:

□ El sábado por la noche, algunos bendicen aquí a los hijos, a la esposa, a la familia...

¹ Según la Cábala, a diferencia del Kidush, aquí no se añade agua.

² Según la Cábala, se miran primero las uñas de la mano derecha, con el pulgar oculto debajo, y luego se recita después.

Templo, durante el exilio babilónico. Mientras el Templo estaba en pie, protegía nuestras oraciones. Pero tras su ruina, **los ángeles de las naciones**, que hablan arameo y buscan obstaculizarlas, se convirtieron en un impedimento — a diferencia de los malajei ha-sharet, ángeles del servicio divino, que hablan hebreo y elevan nuestras oraciones. Por eso este pasaje fue redactado en su lengua: **esto los halaga**, ellos se retiran, y las luces sagradas de esta noche pueden elevarse sin obstáculos.

- ¿Qué se dice en este pasaje?
- ¿En qué idioma está escrita la Hagadá? ¿Y este pasaje?
- ¿Por qué se lee este pasaje?

MA NISHTANÁ

☆ ¿Por qué preguntas? Porque el verdadero aprendizaje solo se logra a través de ellas. **Quien quiera aprender debe preguntar**, buscar, y no recibir una respuesta ya elaborada sin esfuerzo intelectual. Del mismo modo, a quien hace una pregunta, primero se le debe responder con otras preguntas, con el fin de estimular su reflexión, antes de darle la respuesta. ► Consejo educativo: en lugar de preguntar a nuestros hijos "¿Qué has aprendido hoy?", preguntémosles "¿Qué buenas preguntas has hecho hoy?"

☆ Antes de la destrucción del Templo, no se hacía la pregunta sobre el reclinarse. La cuarta pregunta era entonces: "¿Por qué cada día comemos carne **hervida o asada**, mientras que esta noche, únicamente **asada**?" En efecto, el korbán Pésaj (la ofrenda pascual) era un cordero asado al fuego. Después de la destrucción del Templo, estando prohibidos los sacrificios fuera de este, ya no se puede ofrecer el korbán Pésaj. Por lo tanto, la pregunta fue reemplazada por la del reclinarse.

☆ La Shejiná se considera que está en el exilio; es por eso que la bandeja se retira de la mesa. Pero a través de nuestras preguntas, manifestamos nuestro amor por Dios y **hacemos que la Shejiná regrese a su lugar**. Cada pregunta trae de vuelta una letra del Nombre divino, de abajo hacia arriba, correspondiendo a los cuatro mundos (Asiá, Yetzirá, Beriá, Atzilut). Más precisamente, el Nombre divino יה-וה-וה (valor 26), asociado a la Jojmá, se retiró, dejando solo el Nombre יה-וה-א (valor 21), que corresponde a la Biná. Durante la salida de Egipto, la sangre puesta en las puertas y la sangre del Brit Milá (circuncisión) permitieron traer de vuelta el Nombre de 26. De la misma manera, a través de nuestras preguntas en el Séder, reclamamos aún hoy el retorno de este Nombre, restableciendo así la unidad y la plenitud divinas.

- ¿Qué decimos en este pasaje?
- ¿Cuál era la pregunta diferente en la época del Templo?
- ¿Qué nos enseñan nuestros Sabios a través de esta estructura?
- ¿Por qué leemos este pasaje?

COMENTARIOS Y QUIZ

JUEGO: ADIVINEN LOS ORÍGENES

☆ ¡Intenten encontrar todos los orígenes de los judíos de la Hagadá! Respuestas al final.

JUEGO: ENCUENTREN A MOSHÉ RABBENU

☆ Se observa que aparentemente el nombre de Moshé Rabbenu **no es mencionado en la Hagadá**. ¿Por qué? Porque la salida de Egipto no se atribuye a un hombre, por grande que sea, sino únicamente a **Hashem**, el Eterno, Creador y Amo de todo. Moisés, por cierto, era "el hombre más humilde sobre la faz de la tierra", y nunca buscó destacarse. Sin embargo, la Hagadá contiene una excepción: una sola vez aparece su nombre, acompañado del título más prestigioso que existe. Así que, queridos lectores, aquí tienen un pequeño juego para ustedes y sus hijos alrededor de la mesa: ¿podrán encontrar dónde se menciona a Moshé Rabbenu en el texto de la Hagadá?

¿POR QUÉ ESTA FIJACIÓN CON EGIPTO?

☆ Se recuerda constantemente la esclavitud en Egipto, aunque sea antigua y otros exilios hayan seguido, porque Egipto no es solo una liberación entre otras: es el origen. **Fue de Egipto de donde salimos para recibir la Torá**, y desde ese momento, ella nunca nos ha dejado. Esto se parece a la historia de un hombre que, en su juventud, recibió una gran suma de dinero; gracias a ella, pudo estudiar y formarse. Años más tarde, el dinero había desaparecido, pero cada año celebraba el día en que lo había recibido. Cuando sus nietos le preguntaron por qué, él respondió: "El dinero se fue, pero lo que aprendí gracias a él nunca me ha dejado". De la misma manera, **Egipto ha quedado atrás, pero la Torá recibida a continuación nos acompaña para siempre**.

ANTES DE MAGUID

- ¿Conocen las 14 etapas del Séder de memoria?
- ¿Qué representa el Karpás en el agua salada? ¿Según la Cábala?
- ¿Qué es el afikomán que se reserva durante el Yajatz?

HA LAJMA ANYA

☆ La Hagadá de Pésaj está escrita casi en su totalidad en hebreo, a excepción de este pasaje en **arameo**. Nuestros Sabios lo instauraron **tras la destrucción del Primer**

JAROSSET SENCILLO

Según las culturas y las épocas, el jaroset se ha preparado de diferentes maneras. Como se mencionó anteriormente, el jaroset de los Gueonim era un agua azucarada en la que se dejaban remojar dátiles, dando como resultado una preparación muy líquida. El Ari zal preparaba un jaroset compuesto por siete frutas (dátiles, nueces, manzanas, peras, uvas, higos y granadas) y tres especias (jengibre, lavanda y canela).

Hoy en día, los sefardíes han conservado el dátil como ingrediente principal, mientras que los ashkenazíes utilizan más bien la manzana. La mezcla suele ligarse con vino tinto o jugo de uva roja. Las nueces se añaden muy a menudo. A partir de ahí, todo depende de la tradición familiar: especias adicionales, otras frutas y texturas más o menos espesas. El principio sigue siendo sencillo: elegir las frutas, las especias y el líquido, y luego mezclar todo. A continuación, dos **ejemplos** de recetas.

VARIANTE SEFARDÍ

Ingredientes:

- 500 g de dátiles
- 250 g de nueces
- Jugo de uva (cantidad según la textura deseada)

Preparación:

- Triturar los dátiles y las nueces, y luego añadir poco a poco el jugo de uva hasta obtener la textura deseada.

VARIANTE ASHKENAZÍ

Ingredientes:

- 3 manzanas medianas (aprox. 450 g), ralladas finamente
- 150 g de nueces, picadas
- 100 a 150 ml de vino tinto o jugo de uva roja
- 1 cucharadita de canela
- Opcional: 1 a 2 cucharadas de miel o azúcar

Preparación:

- Mezclar las manzanas ralladas con las nueces. Añadir progresivamente el vino tinto o el jugo de uva, luego la canela (y la miel o el azúcar si se desea). Ajustar la textura.



RECETAS

MATZA SHMURA

Ingredientes:

- Harina de matzá shmura
- Agua fría ("nuestra agua", colocada en el refrigerador la víspera)

Proporciones:

- Hidratación: aproximadamente 60-65 %
- Ejemplo: 250 g de harina por 160 ml de agua
- Cada matzá: aproximadamente 58 g de masa
- En 18 minutos, entre dos personas, se pueden realizar unas 7 matsot

Preparación

1. Mezclar rápidamente la harina y el agua.
2. Dividir la masa en porciones y aplanar finamente.
3. Perforar la masa (tenedor o accesorio específico).
4. Cocinar a temperatura muy alta:
 - en un "tabún" (un horno de pizza limpio, con una piedra dedicada a las matsot),
 - o un horno eléctrico portátil para pitas (común y económico en Israel),
 - o un horno doméstico casherizado para Pesaj, con una piedra refractaria, precalentado a temperatura máxima durante al menos una hora, con la piedra en la parte superior y el horno en modo grill.
5. Después de unos segundos, dar la vuelta a la matzá.

Esta receta no sustituye el estudio profundo de las leyes de fabricación de las matsot (uñas limpias, limpieza total, trabajo en menos de 18 minutos, etc.). Pretende ser, ante todo, un estímulo para participar, sin temor, en esta mitzvá.



R'mo

Ahora les corresponde a ustedes escribir sus tradiciones, notas personales y recetas en las últimas páginas de esta Hagadá. Antes de concluir, deseo compartir con ustedes la receta de mi propia tradición culinaria de Pésaj, proveniente de la comunidad judía constantinense (Constantina, Argelia), llamada R'mo.

El R'mo es un plato cercano al cuscús en su espíritu. Se trata de un caldo rico con verduras y un elemento “fuerte”, en este caso carne. La particularidad del R'mo reside en el uso de matzá triturada en lugar de la sémola de cuscús, así como en la elección de verduras de temporada.

Algunos, más estrictos, preparan una variante llamada Tsorkiya: la matzá no se cocina en el plato, sino que se coloca triturada en el plato al momento de servir y se vierte encima el caldo caliente. Según esta costumbre, el R'mo solo se prepara el octavo día de Pésaj, considerado derabbanán. Otros también tienen la costumbre de volver a preparar R'mo en Shavuot. Cabe señalar que los judíos tunecinos preparan un plato muy similar llamado Msoki.

Ingredientes:

- Matzá gruesa (tipo “La Bienfaisante”)
- Habas (frescas y/o congeladas)
- Carne de res (a elección: carrillo, cuello - basar rosh -, jarrete - n.º 8)
- Cebollas cortadas en rodajas
- Cilantro fresco finamente picado
- Verduras opcionales: cardos, calabacines, nabos, corazones de alcachofa
- Opcional: un trozo “fuerte” para reforzar el sabor (pata, hueso con tuétano, cordero)

Preparación:

1. Preparar las habas frescas desgranándolas y conservando todos los granos y la mayoría de sus pieles.
2. En una olla, dorar la carne por todos sus lados, añadir las cebollas y dejarlas sudar durante 3-5 minutos.
3. Cubrir con agua hasta el nivel, llevar a ebullición y luego bajar a fuego suave.
4. A mitad de la cocción (aprox. 1-1,5 horas), añadir las habas frescas y el cordero si lo hay; a los tres cuartos de la cocción, añadir las habas congeladas. Incorporar las verduras poco a poco según su tiempo de cocción.
5. Al final de la cocción, apagar el fuego e incorporar la mitad de la matzá triturada en la olla. La otra mitad se añade al plato unos 20 minutos antes de comer, durante la lectura de la Hagadá.
6. Ajustar la sal y las especias al gusto. Añadir el cilantro fresco al final.

¡ PESAJ KASHER WESAMEAJ !



CORDERO AL HORNO

Como se mencionó anteriormente, el zroa es originalmente un trozo de carne.

Por lo general, los sefardíes utilizan un hueso de cordero con su carne, mientras que los ashkenazíes utilizan un hueso de pollo (también con carne). Sin embargo, aquí se presenta una receta para quienes deseen degustar un verdadero trozo de cordero en Pésaj, con dos variantes de sabor.

Ingredientes:

- 1 zroa / paletilla de cordero / cuarto de cordero
- Chalotas
- Sal (preferentemente flor de sal), pimienta
- Acompañamientos opcionales: patatas, zanahorias, arroz, etc.

Variantes de sabor:

- Estilo provenzal: vino blanco seco, tomillo fresco
- Estilo oriental: vino tinto seco, comino, ajo (cabezas de ajo enteras con su piel)

Preparación:

1. Picar finamente las chalotas y colocarlas en una fuente apta para horno, lo suficientemente grande para contener la pieza de cordero.
2. Colocar el cordero en la fuente.
3. Añadir las patatas y las zanahorias.
4. Salar ligeramente (atención: la carne kosher a veces ya está bien salada) y añadir pimienta.
5. Incorporar los ingredientes correspondientes a la variante elegida. En el caso del comino, cubrir bien el cordero.
6. Verter el vino sin escatimar para obtener un plato bien húmedo; el líquido se reducirá durante la cocción.

Cocción:

1. Precalentar el horno a 130°C / 270°F.
2. Cocinar la paletilla durante 2 horas (zroa solo: 1 hora y 30 minutos), cubierta con papel de aluminio, dejando una pequeña abertura.
3. Retirar el papel de aluminio.
4. Subir el horno a 220°C / 430°F, en modo grill.
5. Una vez alcanzada la temperatura, dejar de 10 a 15 minutos para que se dore bien (zroa solo: 8-10 minutos).

